

НАТАЛЬЯ САВЕЛЬЕВА (Санкт-Петербург),
ИРМА МУЛЛОНИН (Петрозаводск),
ГАЛИНА ФЕДЮНЕВА (СЫКТЫВКАР)

КАРЕЛИО-РУССКИЙ И КОМИ-ЗЫРЯНСКО-РУССКИЙ
СЛОВАРИ-РАЗГОВОРНИКИ
В РУКОПИСНОМ СБОРНИКЕ 1668 ГОДА*

Karelian-Russian and Komi-Zyrian-Russian Dictionaries in a Hand-Written Volume Dated 1668

This article is a first publication of the dictionary materials on the Karelian and Komi-Zyrian languages from the hand-written volume made in 1668 by monastic deacon Prochor Kolomnjatin in the Rostov-Jaroslavl land. The volume was discovered by N. V. Saveljeva in the Manuscripts Department of the State Historical Museum (Moscow). Apart from the materials stated above, it contains a unique Turkic-Russian thesaurus, as well as copies of several known lexicographical monuments. The Karelian collection includes some 600, and the Komi collection about 100 words, representing colloquial vocabulary and terminology associated with work and natural environment. The Komi-Zyrian phrasebook also contains a detailed invoice and a translation of the Holy God prayer. The publishers believe that the content of the dictionaries was recorded directly from native speakers, by ear, and thus reflects the language actually spoken in the 17th century. The publication of the dictionaries is supplied with linguistic comments permitting some preliminary conclusions to be made concerning the language of these sources and their origins. The main parameters of the lexeme collection in the Karelian dictionary suggest it belongs to the Karelian proper variant, bearing some Tver or related dialectal features. At the same time, it contains some lexemes and phonetic traits comparable to Eastern Finnish dialectal data. The Komi-Zyrian dictionary, although much smaller, contains quite definite information about the dialectal characteristics of the language in the source. The phonetic correspondences $л \sim в \sim \emptyset$, the palatal $ɲ$, $ɲ'$ and the clusters $ӱт$, $ӱд$, and deaffrication of $дз$ into occlusive-palatal $ɲ'$, which are the main discriminants for Komi dialects, as well as dialect-oriented vocabulary suggest that the language of the source is affiliated (or close) to the Vym dialect, one of the earliest dialects of the Komi language. The Karelian or Komi original can be found or reconstructed for a vast majority of words in the volume. This source generally demonstrates that the languages represented there have not undergone major changes over the past 350 years.

Keywords: Karelian language, Komi-Zyrian language, dictionary, lexicography, 17th-century written sources, linguistic commentary.

* Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00200 А.

Неизвестные словари-разговорники карельского и коми-зырянского языков были обнаружены Н. В. Савельевой в древнерусском сборнике 1668 г. (ГИМ, Музейское собр., 2803).¹ При скудности ранних источников для изучения истории финно-угорских языков, особенно источников, записанных кириллицей,² публикация найденных материалов представляется особенно важной и необходимой.

Сборник («Цветник»), в составе которого сохранились словари, создан «черным дьяконом Прохором Коломнятином», назвавшим свое имя в записи, датированной 7 февраля 1668 г. (л. 219). В сборнике читается летописец с ростовскими и тверскими статьями, среди которых не известная по другим письменным источникам храмозданная надпись о возведении Иваном Грозным в 1566 г. Вознесенской церкви над гробом св. Исидора Ростовского (л. 217 об. — 218). Кроме того, в писцовой помете на нижней крышке переплета упоминается духовенство Переславля Залесского, а в поздней записи на л. 219 отмечается тверское (весьегонское) бытование сборника в XIX в. Эти сведения позволяют предполагать создание сборника в Поволжье, точнее — в Ростово-Ярославских землях. Именно с этими краями были связаны в 1670—1680-е годы жизнь и труды замечательного версификатора и педагога, автора стихотворного учебно-дисциплинарного пособия «Школьное благочиние» «черного попа Прохора Коломнятина», о судьбе которого в более ранний период ничего не было известно (Мордовцев 1862; Демин 1976 : 48—51; Кошелева 2011 : 283—316; Семячко 2014 : 462). Идентичность авторских подписей, совокупность ряда палеографических (почерки) и текстологических (содержание и особенности разных по времени сочинений) аргументов дают основание атрибутировать этому древнерусскому книжнику создание Цветника 1668 г. и ряда записанных в нем памятников лексикографии (Савельева 2019 : 54—57; Савельева, Козинцев 2020).

Состав «Цветника» Прохора Коломнятина в целом вполне традиционен для нравственно-учительных и аскетических монастырских сборников XV—XVII вв. Его статьи раскрывают темы греха и добродетелей, иноческого подвижничества и следования монастырским правилам, обличают пороки, особенно осудительные в монастырском быту. Тексты извлечены целиком или в выдержках как из рукописных источников («Златая цепь», Житие Зосимы и Савватия Соловецких, «Устав» Нила Сорского и т. д.), так и из книг, напечатанных в Москве (Соборник, 1647 г.; Маргарит, 1641 г.; Книга о вере, 1648 г.; «Анфологион» Арсения Грека, 1660 г.; издания Пролога, 1641—1662 гг.). Несколько памятников в рукописи, как известных, так и уникальных, свидетельствуют об интересе составителя к разным языкам и среде их функционирования. В сборнике читается известный во многих списках словарик «Толкование о псалтырных словесех» (л. 155—157) (Ковтун 1963 : 432—433); здесь же помещен выписанный из «Синтагмы» Матфея Властаря лексикон «Латинского языка рѣчи» (л. 198—

¹ Краткий обзор сборника и находящихся в нем памятников лексикографии, а также основные замечания по атрибуции текстов изложены в Савельева 2019.

² Известные до сих пор кириллические записи лексики этих языков, сделанные до конца XVII в., единичны и кратки (Топорков 2010 : 46—54, 102—110, 286—310; Бараксанов 1985 : 174—205); наиболее близкий по лексическому ряду, хронологии, жанру и объему текста (79 слов) карельский словарь был записан на Соловках в том же 1668 г., согласно атрибуции О. В. Панченко, святогорским архимандритом Феофаном (Мещерский 1961 : 16—32; Муллонен, Панченко 2013).

200) (Амфилохий, архим. 1875 : 103—105; Kałużniacki 1892 : 86—88). Под заглавием «Переводныя рѣчи з греческаго языка на словенский» (л. 146—155) записана неизвестная по другим спискам редакция греческо-русского разговорника, включающего материалы словаря XV века «Речь тонкословия греческого» (о списках и редакциях: Левичкин 2018 : 30—38).

Особенно ценны в «Цветнике» словари-разговорники, записанные у носителей языков и отражающие живую речь XVII века. Помимо представленных здесь карело-русского словаря (л. 177—185 об.) и небольшого разговорника коми-зырянского языка (л. 185 об. — 188 об.), в сборнике имеется значительный по объему и содержанию тюркско-русский словарный свод, дополненный этнографическими, историческими, фольклорными и географическими статьями (л. 77—134 об.).³ Все словари записаны по тематическому принципу и оформлены одинаково, как греческий и латинский разговорники. Названия текста и обозначения глав в тюркском и карельском словарях выписаны киноварью, киноварью выделены первые прописные буквы словарных статей (соответственно, первая буква иноязычного слова), киноварью обведены буквы «т» («толк») перед русским переводом слова; тюркскому и карельскому словарям предпослано оглавление, написанное крупным полууставом. В оформлении и последовательности тематических групп прослеживается ориентация автора на образец XV в. — «Речь тонкословия греческого» (Ковтун 1963 : 326—383). Словарные записи, судя по всему, сделаны одним автором, по-видимому, иноком Прохором Коломнятиным в разное время, до и после пострига. Для помещения текстов в «Цветник» записи отредактированы и приведены к единообразию. Ранее всего собрана тюркская лексика. Судя по особенностям языка (средний диалект крымскотатарского литературного языка периода османского влияния), группам лексики, отражающим военное дело, условия жизни и быта пленников и обстоятельства пленения, а также по описанным в словарном своде историческим, географическим и этнографическим реалиям, текст записан автором еще до пострига в 1640-е годы, он находился тогда в крымском плену. Карельский и коми-зырянский словари собраны уже в Поволжье. О времени записей, составе и социальном статусе «информантов» можно только предполагать, исходя из особенностей текста.

1. Краткая языковая характеристика карельского словаря

Заглавие словаря — «Сказание о преведении корѣльскаго речения на слов(н)ский». Словарные статьи (около 600) собраны в двадцать глав: небесные тела и погодные явления, времена года и дни недели, части человеческого тела, одежда, дом и дворовое строение, кухонная утварь и пища, родственные отношения, животные и растения, рыбы, птицы, скот, полевые работы и рабочие инструменты, лексика, связанная с церковным строением и обрядом, воинская лексика, кузнечное и мельничное дело. По основным показателям свод карельских лексем и их форм можно квалифицировать как южный собственно карельский, конкретнее — отражающий тверские диалектные особенности собственно карельского наречия. При этом, однако, по ряду обстоятельств трудно установить, о каком диалекте идет речь: сказывается, с одной стороны, значительное

³ Предварительные замечания по истории текста и публикацию словаря см. Савельева, Козинцев 2020.

единство тверских диалектов, которое 350 лет назад было еще прочнее, с другой, определенная приблизительность в передаче некоторых фонетических особенностей в словаре. В сравнении с идентичными по жанру и времени возникновения карельско-русскими словарными записями архимандрита Феофона, сделанными в Соловецком монастыре в 1666—1668 гг. (Муллонен, Панченко 2013), данный памятник проигрывает в плане адекватности и последовательности отражения карельских оригиналов. Кроме того, в нем предположительно присутствуют и финские языковые особенности, генезис которых может иметь разное объяснение.

Как известно, карельское население Верхневолжья формируется в ходе оттока переселенцев с территории Карельского Приладожья, вызванного многовековым русско-шведским противостоянием. Ко времени записи словаря в «Цветнике» 1668 г. Верхневолжья достигли две большие волны переселения, первая вследствие Столбовского мира 1617 года, вторую вызвали военные события 1656—1658 гг. Они исходили из разных погостов тогдашнего Корельского уезда (Saloheimo 1995) и оседали не только в известном ареале бытования тверских, новгородских и тихвинских говоров, но и на более широкой территории Верхневолжья. Теоретически памятник может отражать и какой-то из исчезнувших карельских говоров, бытовавших там. Аппеляция в данном случае к тверским диалектам вызвана тем, что по ним имеется достаточная исследовательская база. В языковом отношении все карельские говоры Верхневолжья в XVII в. были в значительной степени идентичны, поскольку формировались в едином историческом и хронологическом поле.

1.1. Лексические особенности. В словаре представлено около 600 слов широкого семантического спектра. Это бытовая лексика, некоторое количество терминов, связанных с трудовой деятельностью и природным окружением. Среди них более десятка слов, отсутствующих в современных тверских говорах. Видимо, часть их утрачена в связи с отсутствием называемой реалии, как это случилось с **mieikka* 'меч' и **keijäš* 'копье' или исконными названиями рыб **kuha* 'судак' или **lohi* 'лосось': на новой родине, в Верхневолжье, названные породы были редки. Другие исконные лексемы вытеснены русскими заимствованиями (**viikateh* 'коса', **važara* 'молоток', *lango* 'сват', *niädä* 'куница', *majua* 'бобер'). Их реконструкция для тверских говоров поддерживается общекарельским контекстом. Что же касается семантического развития, то материалы словаря следует использовать с осторожностью, поскольку встречаются явно ошибочные или неточные переводы (*lewga* 'щека' и др.). Основная проблема в характеристике лексических данных словаря связана с тем, что в нем приводится ряд терминов, не известных в карельском языковом пространстве, т. е. не находящихся поддержки в других карельских диалектах, но бытующих в финском языке. Таковы, к примеру, *otena* 'яблоко', *pähkinä* 'орех', имеющие в прибалтийско-финском мире западный ареал бытования, или *perjantak* 'пятница' — скандинавское заимствование в финском языке (SSA 3 : 169), *kyntäpiä* 'вяз', бытующее в финских говорах Häme, Savo, Kaakkoismurteet, включая Inkeri (SMS). В этом же ряду чужеродных для карельского контекста лексических фактов *Моръже* (*moržien*) 'невеста': в карельском языковом ареале слово повсеместно имеет значение 'молодая жена до рождения первого ребенка', а для называния невесты используется общекарельское *andilaš*. Словарь же в данном случае отсылает ско-

рее к восточнофинскому, например, ингерманландскому бытованию. Как решается эта ситуация? Теоретически можно предположить, что у составителя был не один «информант», а несколько, и среди них не только переселенцы-карелы, но и носители восточнофинских говоров. Другой вопрос — как и почему они оказались в Верхневолжье: оттянулись ли с потоком карельских переселенцев, как в Беломорской Карелии, или были торговцами? Исследователи неоднократно отмечали, что земли тверских карелов располагались на торговых путях, соединявших Карелию с Москвой, а также выведивших на притоки Северной Двины. Подсказка может крыться и в самом документе, в котором в завершение карельского списка приводится еще два словарных фрагмента: озаглавленные Жёрскай 'языкъ в той (же) полестинъ и Чуханьскай в той же полестинъ. За первым скрывается, видимо, ижорский, за вторым — чухонским — финский, т. е. язык ингерманландских финнов, переселившихся на Неву из Восточной Финляндии и с Привыборгской территории в начале XVII в. Во всяком случае, те несколько слов, которые удается расшифровать, не противоречат такому предположению, как и традиция использования этнонима *чухонец* применительно к этому населению, а также смежное проживание ижоры и ингерманландских финнов. Ключевым здесь является слово *палестина*, которое в языке XVII века значило 'местность, край' (СРЯ XI—XVII 14 : 132). Карельский, таким образом, был распространен в одной «палестине» или местности с ижорским и финским. Таким местом был, скорее, Карельский перешеек, территория Приладожья, чем Верхнее Поволжье. Иначе говоря, теоретически словарь может отражать те южные собственно карельские говоры, которые бытовали в Приладожье — там, откуда в XVII в. вследствие русско-шведского противостояния происходил отток карельского населения в тверские земли. В середине XVII века язык тверских карелов, надо полагать, был еще идентичен приладожскому. Так что с точки зрения собственно языковой характеристики записи могли производиться как в Приладожье, так и в тверских землях.

1.2. Фонетические особенности. Довольно последовательно представлены особенности южных собственно карельских говоров, которые просматриваются в облике гласных и согласных, хотя далеко не все адекватно отражены в русской передаче XVII в. Тем не менее просматриваются некоторые алгоритмы в отражении исходной карельской фонетики. Так, долгие гласные верхнего подъема *uu*, *yy*, *ii* переданы одиночными русскими *у*, *ю*, *и*. Исключения единичны: *Лүү* (*luu*) — кость; *Тювьни* (*tjuvni*) — смирень; *Вүүзашь* (*vüzaš*) — збóйливъ. Видимо, дифтонгизация, проявившаяся в преобразовании второго члена долгого гласного в аппроксимант (под русским влиянием), в XVII в. не приобрела еще широкого бытования. Восходящие дифтонги *ua*, *uo*, *ie*, *iä*, *yö* также довольно последовательно передаются одиночным гласным, что в целом укладывается в правила интеграции прибалтийско-финских дифтонгов в русский язык. В свою очередь, в карельских нисходящих дифтонгах *au*, *ou*, *iü* тверские говоры последовательно преобразовали неслоговой *u* в полугласный *w*. Этот процесс демонстрирует и документ: *Равьда* (*rawda* < *rauda*) — желёзо; *Новъже* (*nowže* < *nouže*) — встань; *Кивька* (*kiwgu* < *kiukua*) — печь; в позиции перед глухой геминатой: *Лавку* (**lawkka* < **laukka*) — лук. Впрочем, не вполне понятно, можно ли говорить о том, что образование неслогового *w* в представленных позициях состоялось до

составления словаря или такая орфография спровоцирована русским фонотаксисом. На последнее обстоятельство указывают и словарные записи из Соловецкого монастыря, в которых, к примеру, *lauda* 'доска' — *лавда*, а *kiugoa* 'печь' — *кивта* (Муллонен, Панченко 2013). Просматривается твердый характер *r* и *t/d* перед *i*, и сейчас присущий ряду южных собственно карельских говоров: *Тóгушь рь́гьма* (**tuohušrihma* 'свечная нить'), *Кóньдыа* (*kondie*) 'медведь' (Новак 2016 : 77, 85, Новак, Пенттонен, Руусканен, Сиилин 2019 : 88). Случаи отсутствия конечной гласной в русском написании (типа *Ту́ль* (*tuul'i*), *Ку́кь* (*kukko*), *Ма́тукь* (*mat'ikka*)) не носят системного характера и потому не могут служить маркером для более конкретной диалектной привязки среди тверских диалектов. Сказанное относится, очевидно, и к некоторым признакам расширения дифтонгов в одиночных словах: *Шю́а* (*šyö*), *Пá'эва* (*päivä*), *Кóньдыа* (*kondie*). В данном случае речь может идти об особенностях русского усвоения. Два последних признака свойственны тверскому держинскому диалекту (Palmeos 1966 : 3, Ōispuu 1985 : 181).

В отражении согласных также наблюдаются некоторые тенденции. Последовательно дана альтернатива согласных, во многих случаях адекватно переданы геминаты. В документе нашла отражение довольно сложная система дистрибуции шипящих и свистящих, бытующая в современных тверских диалектах. При этом она демонстрирует минимальные расхождения с наиболее многочисленными среди тверских «толстоязычными» говорами, в которых преобладают шипящие *š* и *ž* (Новак 2016 : 65—66). Однако в картине согласных, которую рисует словарь, есть две проблемы. Первая заключается в разной передаче карельских звонких *b*, *g*, *d*: в одних случаях как звонкие (*Лáньго* — *lango*), в других — глухие (*Рáньта* — *randa*). Количество фиксаций приблизительно одинаково. Звонкость указанных согласных в тверских диалектах является наследием древнекарельского праязыка и присуща всем южнокарельским диалектам. Чем вызвана в таком случае глухость в русском написании? Причиной не может быть воспринимающая русская фонетическая система, поскольку в ней существует четкая оппозиция по звонкости — глухости. Глухость отличает финский язык на фоне карельского, т. е. на уровне фонетики языку словаря присуща та же особенность, что отмечается в лексике — финские признаки, спровоцированные, возможно, неким финским источником, который заманчиво связать с восточно-финским (возможно, ингерманландским) присутствием. С другой стороны, некоторые слова с глухим согласным в графическом облике имеют явные карельские признаки, например, карельский шипящий *ш* (*š*): *Шу́льта* (*šilda*) — мо(с)ть, *Шáтула* (*šadula*) — сѣдло и др., что еще больше усложняет ситуацию.

Вторая проблема — отражение карельской геминаты *šš* в «цокающем» виде [*u'*]: *Вáтыц* (*vašša*), *Кéретцeмeть* (*keričšemet*) и др., всего девять фиксаций. При этом одиночный *š* во всех случаях (их пять) передается графемой *ч*: *Нéйчють* (*neičyť*), *Кáча* (*kačo*). Видимо, ситуация спровоцирована двумя обстоятельствами. С одной стороны, и это достаточно очевидно — особенностью русского диалектного цоканья (неразличения *ц* и *ч*), присущего севернорусскому наречию и восточным среднерусским говорам, в том числе тверским. С другой стороны, подоплекой может быть и особенность карельского звукового облика геминаты в прошлом, приближавшегося к твердому *ч*, свойственному русским тверским говорам.

В контексте финского компонента в словаре стоит заметить, что «цокающее» написание в принципе соответствует финскому звучанию.

1.3. Грамматические особенности. В презентации грамматических форм словарь, имеющий формат словника, достаточно скуден. Тем не менее, в нем отразились некоторые грамматические формы глагола. Наиболее многочисленны примеры Imper.2sg, что согласуется с фреквентативностью этой формы в речи. Единичными примерами представлен I инфинитив, а также индикативные формы Pres.1sg (в том числе и отрицательная), Pres. 3sg, Imp.1sg, и один пример Pres.3pl *Zvónita*, который воспроизводит кар. *zvónitah > zvónitaa* 'звонят', отражающий характерное для карельских говоров использование пассива в значении 3 л. мн. ч. Среди именных многочисленны формы множественного числа. Падежные формы минимальны. Представлены единичные примеры посесивных суффиксов: *Kéni jálkaish* (*kengi jálgaiš* 'обуй свои ноги'). В словарь включены некоторые словосочетания и даже предложения, которые содержат грамматическую информацию. В целом фрагменты грамматических форм идентичны современным и свидетельствуют об устойчивости грамматической структуры, во всяком случае, в проявлениях, представленных в словаре.

Перечисленные особенности свидетельствуют о том, что карельский говор, который отражен в словарном своде 1660-х годов, по всем позициям очень близок к современному состоянию тверских диалектов. За прошедшие 350 лет изменения минимальны. Данный вывод не нов для исторического языкознания. Он убедительно подтверждается значительной близостью собственно карельских говоров, распространенных, с одной стороны, в Верхневолжье, с другой — в средней Карелии (ребольские, паданские, тунгудские и др.). Столь удаленные территориально группы карелов сформировались на основе того карельского миграционного потока, который продвинулся в XVII веке из Северного Приладожья и на север — в Карелию, и на юг — в Верхневолжье. Утратив возможности для непосредственного общения уже несколько столетий назад, языковые коллективы сохранили значительное языковое единство. Показательно, что аналогичные выводы о стабильности карельского языка были сделаны на основании исследования карело-русских словарных записей 1666—1668 гг. из Карельского Поморья (Муллонен, Панченко 2013).

2. Языковые особенности коми-зырянского разговорника

Коми-зырянский словарь «Звательные рѣчи зырянского языка, сирѣчь сирскаго», в рукописи примыкает к карельскому разговорнику (л. 185 об. — 188). Он невелик по объему, лексика приводится без рубрикации примерно по тем же темам, что и в карельском словаре, завершает его перевод на коми-зырянский язык молитвы «Трисвятое» («Святой Боже»).

Большую часть словаря составляет перечень названий денежных единиц (136 слов и словосочетаний), расположенных в нарастающем порядке от «денги» до «1000 тысащей рублевъ». Список содержит ряд несоответствий: повторы числительных с разным толкованием, напр., *Дасъсизимурь* (*дас сизим ур*, букв. 'семнадцать копеек') — (т) 6 а(л) и *Дасъ сизимурь* (*дас сизим ур*, букв. 'семнадцать копеек') — (т) 17 а(л); имеются несоответствия в переводе коми числительного, напр., *Нелáмы-*

нурь (нелямын ур 'сорок копеек') толкуется как по(л)тина, в то время как полпотины равны *кызь вит ур*, т.е. двадцать пять копеек; после значения 100 000 в счислении наблюдается сбой, напр., *Куй(м) сесюрсь* (куимсё сюрс 'триста тысяч') — (т) 200 000 ру(б), нарушается порядок следования компонентов в сложных и составных числительных, напр., *Сезизимь* (сё сизим 'сто семь' вместо *сизимсё* 'семьсот') — (т) 600 000 ру(б) и т. д. Приведенная система счисления напоминает древнекоми денежный счет (Забоев 1978), но, с другой стороны, сближается с современной.

Разряд бытовой лексики объединяет около 100 слов. Выделяются следующие семантические группы: термины родства и гендерные понятия; названия диких и домашних животных и птиц; названия культурных растений, пищи и кухонной посуды, а также различных строений и их частей. Остальные группы представлены в меньшей степени: обозначения хозяйственной и охотничьей утвари, частей тела человека, одежды и культовых предметов. Список содержит также пять глаголов в форме императива ('дай', 'принеси', 'проводи', 'продай', 'иди'). В конце списка без дополнительной рубрикации приведен перевод молитвы «Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй нас». Язык комментируемого текста не очень отличается от современного коми-зырянского языка и достаточно последовательно вписывается в его диалектную систему.

2.1. Лексические особенности. Основной корпус составляет общепотребительная лексика коми-зырянского языка, большая часть которой в современном языке используется повсеместно. Кроме того, представлены диалектные слова или варианты (всего 10 лексем): *вурд* 'выдра', *низь* 'соболь', *курёг* 'кураца', *черива* 'уха', *бекар* 'тарелка', *люска* 'ложка', *орс* 'плеть', *чожинь* 'тетка', *инь* уст. 'мать, жена, женщина', 'самка', а также *ай* в значении 'отец', которые маркируют северо-западные (вым., нв., иж., уд.) говоры и особенно говоры вымско-вычегодского бассейна.

2.2. Фонетические особенности. Наиболее важная из них — наличие нуль-эловых форм, поскольку корреспонденция *л ~ в ~ ø* — важнейший дифференцирующий признак коми диалектов (ССКЗД 457—459). К эловым диалектам коми языка относятся сс., вс., печ., лл., и некоторые говоры вв., к вэ-эловым — скр., нв., уд., некоторые говоры лл. и вв., к нуль-эловым — вым., иж. и отдельные говоры вв. Надо иметь в виду, что вв. и печ. сформировались в последние два-три столетия за счет внутренних миграций. Такие формы, как *Вы* (совр. *вöö*, лит. *vöw*, диал. *völ*) 'лошадь', *Вузо* (*вузоо*, лит. *вузав*, диал. *вузал*) 'продай' и др. свидетельствуют в пользу северо-западных, конкретнее вымских и ижемских говоров.

В тексте есть примеры на корреспонденцию звуков *д'*, *т'* и сочетаний *йт*, *йд* в конце слога, которая также относится к дифференцирующим признакам коми диалектов. В словаре явление нашло отражение в числительном *квайт* 'шесть', встречающемся в двух вариантах (*Квай турь* — (т) 2 а(л), *Квать денга* — (т) алтынъ) и в слове *шайт* 'рубель' в форме *шать* (*Сизимь шать* — (т) 7 рублевъ). Переход *д'*, *т'* в *йт*, *йд* зафиксирован еще в памятниках древнеперской письменности XIV—XVII вв., однако в современных диалектах в отношении этого явления нет единообразия. Параллельное использование форм отмечается в некоторых нуль-эловых говорах (Лыткин 1957 : 122—124; ССКЗД 462—463; Попова, Сажина 2014 : 88).

В словах *Рудекъ* (*рудзёг* 'рожь'), *Дюдюкъ* (*дзодзёг* 'гусь') и *Одезь* (*ödзёс* 'дверь') наблюдается один из видов диалектной дезаффрикатизации: пе-

реход аффрикаты *dz* в смычный палатальный *дь*. Такой вид деаффрикатизации характерен и для северных коми диалектов вым., нв., иж., уд. (ССКЗД 456—457; Попова, Сажина 2014 : 71—72).

В комментариях к коми-зырянско-русскому словнику не нашли отражения графические особенности памятника, связанные с передачей специфических звуков коми-зырянского языка и позиционными фонетическими трансформациями. Описание способов графической передачи требует более детального анализа, поскольку это может быть связано с исторической фонетикой. Дополнительно должны быть рассмотрены и случаи незакономерного оглушения в словах *Кырънинь* — (т) горшокъ; *Корьмокъ* — (т) перецъ; *Курокъ* — (т) курица; *Котырь* — (т) жена.

Фонетические особенности и отмеченная диалектная лексика позволяют связать рассматриваемый памятник с коми говорами Выми и Ижмы. Если учесть, что долгие гласные (нуль-эловость) сначала появились в вымском диалекте, а затем с миграционными потоками попали в ижемские и верхневычегодские говоры (Сажина, Попова 2014 : 29), можно говорить о связи (или близости) языка памятника с вымским диалектом, одним из самых ранних коми диалектов. Известно, что вычегодско-вымский регион в связи с христианизацией коми и деятельностью Стефана Пермского с XIV в. был исторически связан с Ростовско-Ярославским Поволжьем, а с. Усть-Вымь вплоть до перевода епископской кафедры в середине XVI в. в Вологду оставалось главным религиозным и политическим центром Коми края.

3. Принципы публикации

В Приложении публикуются тексты словарей по рукописи ГИМ., Музейское собр., № 2803, л. 177—188 об.

При передаче текста воспроизводятся все вышедшие из употребления кириллические буквы (ѣ, ѓ, ѿ, ѣ, ѥ, конечные «ер», «ерь»); дифтонг «іа» передается как буква «я», слова под титлами раскрываются, выносные буквы помещаются в скобки, полностью воспроизводятся диакритические знаки. Словораздел в источнике в основном позволяет соотнести лексемы с их современными формами. Исключение составляют числительные, при передаче которых и в карельском, и в коми-зырянском словарях нет единства и точного соотношения с исходными данными языка, поэтому раздел слов в числительных воспроизводится максимально близко к рукописи.

Комментарии даются в общем ключе с учетом специфики языков и диалектов, а также особенностей текста. В скобках, внутри комментируемой словарной статьи приводятся соответствующие лексемы современных языков. В коми части последовательно используется лексика литературного коми-зырянского языка, в карельской, как правило, упор делается на тверские диалекты, однако привлекаются и данные других диалектов, а также финского языка. Правописание приводимых в скобках карельских оригиналов выверено по СКЯТ. Ссылки на словарь даны только в случае актуализации дополнительной помимо перевода или толкования информации. При отсутствии слова в СКЯТ привлекался KKS. Данные по другим карельским, а также финским диалектам приводятся для обозначения лексем или форм, не зафиксированных в тверских говорах, с опорой на KKS, SMS, SSA.

Если слово не имеет прямого соответствия, дается дополнительное толкование, описание или буквальный перевод. Далее (при необходимости) приводятся фонетические варианты, которые разделяются тильдой (~), возможные деривационные связи и отношения (←), а также грамматическая информация в терминах глоссирования. Символом * маркируются реконструированные формы, знак (?) при комментируемом слове означает трудности прочтения в оригинале.

Приложение

Карело-русский словарь

(л. 177об.) **Главы насто'яща книги сел.**⁴

- Глава 1. 'О небе(с)номъ.
- Глава 2. 'О времена(х).
- Глава 3. 'О составъ человечестъ(м).
- Глава 4. 'О порта(х).
- Глава 5. 'О родословий.
- Глава 6. 'О снб(д)ны(х) брашна(х).
- Глава 7. 'О рыбахъ.
- Глава 8 — 'О дворово(м) строений.
- // (л. 177 об.) Глава 9. 'О посуде.
- Глава 10. 'О скотъ.
- Глава 11. 'О хлба(х).
- Глава 12. 'О ко(н)ской збуи.
- Глава 13. 'О древа(х).
- Глава 14. 'О звѣре(х).
- Глава 15. 'О птица(х).
- Глава 16. 'О снасте(х).
- Глава 17. 'О счѣте.
- Глава 18. 'О церковьны(х).
- Глава 19. 'О нужны(х) рѣче(х).

// (л. 178) **Сказаніе о преведеній корельскаго реченія на словенскій гла(в) 1.**⁵

- 'Юмала (кар. *jumala*)⁶ — (т) Богъ. 'Обра(з) то же.
- Тайвашъ (*taivaš*) — (т) небо.
- Пайвин (*päivähe*) — (т) солнце.
- 'Окагатъ⁷ (*ogahat* Pl. ← *oaš* 'луч') — (т) лучи.

⁴ Оглавление написано крупным полуставом черными чернилами

⁵ Название главы не написано, ошибочно помещено на л. 186, как в Оглавлении: О небе(с)номъ.

⁶ Твер. *jumala* 'икона'.

⁷ Здесь и далее многократно в кириллической записи представлен глухой согласный *к, т, п, с, ш* на месте тверских звонких *g, b, d, z, ž*. О возможном генезисе этого явления см. в комментариях. В приводимых в скобках карельских оригиналах реконструируется звонкий согласный — в соответствии с особенностями тверских и всех других южных собственно карельских говоров.

- Кутама (*kuvdoma*) — (т) месяц.
- Таеть (*tähet* Pl. ← *täht'i* 'звезда') — (т) звезды.
- Тильветъ (*pil'vet* Pl. ← *pil'vi* 'облако') — (т) облака.
- 'Укомътиль (*ukompil'vi*) — (т) громовал туча.
- 'Уко'юръ (*ukonjyry*)⁸ — (т) гро(м).
- Вигъма (*vihma*) — (т) дождь.
- Луни (*lumi*) — (т) снѣгъ.
- Рагъ (*ruah ~ ruahi*) — (т) гра(д).
- Туль (*tuol'i*) — (т) вѣтръ.

Гла(в) 2. Сказаніе 'о временáхъ.

- Тальви (*talvi*) — (т) зимá.
- Пакъкана (*pakkahe*) — (т) мра(з).
- Кевать (*keviät ~ keveät*) — (т) весна.
- Кежа (*kežä*) — (т) лѣто.
- Ламъми (*lämmi*) — (т) те(п)лò.
- 'Угушь⁹ (кар. *šyguš*, твер. *sygyzy*) — (т) 'осень.
- Пáэва (*päevä*,¹⁰ твер. *päivä*) — (т) де(н).
- 'Ю' (*yö*) — (т) но́щъ.
- Мио'юга (*myöhä*) — (т) по(з)но.
- 'Аванъ (*aivoin*) — (т) рáно.
- Кешъ пáэве (*keškipäivä > kešpäevä*)¹¹ — (т) в по(л)дни.
- Хомакъ (*huomena*) — (т) зáвтра.
- Хоманъ (*huomen*, твер. *huomneš*) — (т) 'у́тро.
- Пи́ога пáэве (*pyhäpäivä > pyhäpäevä*) — (т) воскресеніе.
- Керъземь на́раки (*enzimänargi*) — (т) поне(д)ельник.
- То́йненáръки (*toiñ(e)argi*) — (т) вто́[ро]къ.¹²

⁸ По данным KKS в южных собственно карельских говорах редк., арх. (KKS 6 : 40).

⁹ Первые две буквы полустерты.

¹⁰ Здесь и далее расширение дифтонга в *päivä*.

¹¹ Редукция (гаплогия) слога внутри слова, вызванная близким звучанием двух соседних слогов.

¹² В рукописи: втокъ.

Кóльмашъ пá'эве (*kolmašpäevä*) — (т) среда.

Нéдльмашъ пá'эве (*nell'äšpäevä*) — (т) чé[твер]къ.¹³

// (л. 178 об.) Пáтóкъ¹⁴ за'едíно.

Пéрь'ень такà (фин. *perjantak* 'пятница')¹⁵ — (т) субота.

Нéтали (*nedäli* ~ *nedeli*) — (т) не(д)елà.

Гла(в) 3. Сказа(н)е'о человекъ.

М'бшъ (*mieš*) — (т) человекъ.

Пá (*piä*) — (т) главà.

Тúкaтъ (*tukat*) — (т) вóлосы.

Тáй (*täi*) — (т) вóшь.

Нáкa (фин. *näkö* — твер. *nägö*) — (т) лицò.

Шíльметъ (*šil'mät* Pl. ← *šil'mä*) — (т) глазà.

Кúръмaтъ¹⁶ (*kulmat* Pl. ← *kulma* 'бровь') — (т) бро(ви).

Нéна (*nenä*) — (т) нóсь/.

Кóръвaтъ (*korvat* Pl. ← *korva* 'ухо') — (т) 'уши.

Пáръгa (фин. *parta* — твер. *parda*) — (т) брадà.

Хáвель (фин. *haven*) — (т) 'усть.

Хúрaтъ (*huulet* Pl. ← *huuli* 'губа') — (т) гúбы.

Хáмъ пагáтъ (фин. *hambahat* Pl. ← *hammaš* 'зуб') — (т) зúбы.

К'бль (*kieli*) — (т) языкъ.

Сю (*syö* ~ *šyö* Imper.2sg. ← *syuvä* 'есть') — (т) 'бшъ.

Вúйнува (*lainua* Imper.2sg. ← *lainota* 'глотать') — (т) проглóти.

Лéвкa (*leuga* 'подбородок') — (т) щекà.

Кáглa (*kagla*) — (т) шéа.

Рíоньтáгáтъ (*ryndähät*) — (т) грúди.

Нáньки (**ñäñki*,¹⁷ твер. *ñäñned* Pl. ← *ñäñni* 'сосок') — (т) ги(т)ки.

Шáнь (кар. *šean*, твер. *šičmi*) — (т) сер(д)це.

Гéньки (*hengi*) — (т) душа.

Шóлáтъ (*šuolet* Pl. ← *šuoli* 'кишка') — (т) кишкà.

¹³ В рукописи: чекъ.

¹⁴ Пяток 'день недели пятница' (СРНГ 33 : 234). Карельский вариант неизвестен.

¹⁵ В тверских, как в карельских наречиях повсеместно, русское заимствование *piät'ütsä*.

¹⁶ Явление колебания л ~ р фиксируется в русских говорах, представлено несколькими примерами в словаре (*Кúръмaтъ, Хúрaтъ, Кúрьки, Кúньтыре*).

¹⁷ Видимо, конечное -ки в **ñäñki* спровоцировано русским соответствием.

Кáтырь¹⁸ — (т) крóвь.

Вáтыцa¹⁹ (*vačca*) — (т) брúюхо.

Нáпa (*naba*) — (т) пúгъ.

Шéлькa (*šelgä*) — (т) спíна.

Кúрьки (*kylgi*) — (т) бóкъ.

Лúй (*luu*) — (т) кóсть.

Хéньки (*hengi*) — (т) духъ.

Харътáтъ (*hardiet*) — (т) плéчи.

Кáзи (*käzi* 'рука' → *kädet* 'руки') — (т) рúки.

'Яльгa (*jalga* 'нога' → *jalat* 'ноги') — (т) нóги.

Кúнaспa (*kynnäspiä*) — (т) лóкоть.

Анлиáйне кóрь // (л. 179) нaсе вíтъту²⁰ — (т) кулáк.

Мúнaкэрьтъ сíрънaсa²¹ — (т) дла(н).

Шóръметъ (*sormet* ~ *šormet* Pl. 'пальцы' ← *sormi* ~ *šormi* 'палец') — (т) пáлецъ.

Тíонъзи (*kynzi* ~ *kynži*) — (т) нóготъ.

Пóльветъ (*polvet* Pl. ← *polvi* 'колени') — (т) кол'бни.

Щéлькеми (? *sel'gänä* 'тыльная сторона (ноги)²²) — (т) плюcн'б.

'Яльки (*jälgi*) — (т) сл'бдъ.

Мúна (*muna* 'мужской половой орган') — (т) cpa(м).

Пóръже (*perže*) — (т) жóпа.

Тíорa (*tyrä*, обычно *tyrät* Pl. 'мошонка') — (т) муд'б.

Вíтъту (*vittu* 'женские половые органы') — (т) р'.²³

[Н]íвелетъ (*nivelet*) — (т) cоcтáвы.²⁴

[С]óнaтъ (*suonet* ~ *suonet* Pl. ← *suoni*, *šuoñi* 'жила') — (т) жíлы.²⁵

Кúольлaне (*kyl'läñe*) — (т) cпы(т).

Шíтьту (*šittuu* Pres.3sg ← *šittuo* 'испражняться') — (т) cере(т).

Шíтъгa (*šitta*) — (т) кáль.

Кóйнава (*koinua* Pres.3sg ← *koinoa* 'блудить (о мужчине)') — (т) блúди(т).

¹⁸ Темное слово.

¹⁹ «Цокающий» вариант может быть вызван особенностями русского восприятия или отражает специфику прибалтийско-финского оригинала (см. подробнее в комментариях).

²⁰ Не поддается расшифровке.

²¹ Темное выражение.

²² Твер. *sel'gänä* 'тыльная сторона ладони'.

²³ Так в рукописи! Перевод неясен. Возможно, эвфемизм, заменяющий запретное слово.

²⁴ Записано на поле по вертикали, кинноварная буква не вписана.

²⁵ Записано на поле по вертикали, кинноварная буква не вписана.

Кáча (*kačo* Imper.2sg ← *kaččo* 'смотреть') — (т) гледѝ.
 Нá (*niän* Pres.1sg ← *nähä* 'видеть') — (т) вѝжу.
 Кúньтыре (*kuundele* Imper.2sg ← *kuun-
nella* 'слушать') — (т) слúшай.
 Кúлань (*kuwlen* Pres.1sg ← *kuwlla* 'слу-
шать') — (т) слышу.
 Нáй (*näin* Imper.1sg ← *nähä* 'видеть') —
 (т) вѝдилъ.
 Сѝльки (*syl'gi*) — (т) слѝна.
 Сѝоле (*syle* ~ *šyle* Imper.2sg ← *syl'gie* ~
šyl'gie 'плевать') — (т) плѝнь.

Гла(в) 4. Сказáние 'о порта(х).

Пáйда (*paida*) — (т) рубáха.
 Кáдѝитъ (*kuadiet*) — (т) порткѝ.
 Вѝоá (*vyö*) — (т) пѝ'ясъ.
 Тúrьке (*turki*) — (т) шýба.
 Кáѳтанъ (*kaftana*) — (т) каѳтáнь.
 Гáльлáкъ (*hall'akka* 'сукно') — (т) одно-
 рáтка.
 Комкá '1 'отлáсъ '1 'инѝе за'едѝно.
 Шáпка (*šurka*) за'едѝно.
 Кѝнъдагáтъ (*kindahat*) — (т) рукавицы.
 Вáты (*vuate*) — (т) хѝлстъ.²⁶
 Хáтъгаратъ (*hattarat*) — (т) 'онúчи.
 Шúкaтъ (*šukat*) — (т) чулкѝ.
 Шáппáтъ (*šurpuat*) — (т) сапогѝ.
 // (л. 179 об.) Лáпатитъ (*luapotit*) — (т)
 лáпти.
 [---]Юблá(т) (? *nyblät*, см. след.) — (т)
 нашѝвка.²⁷
 Нѝоблáтъ (*nyblät* Pl. 'пуговицы' ← *nyblä*)
 — (т) пýгвица.
 Нѝоблá кáѳтá 'à (*nyblä kaftana* 'застег-
 ни кафтан' ← *nyblie* 'застегивать на
 пуговицы') — (т) застегнѝсь.
 Лѝвѝá (*levie* 'широкий') — (т) шѝрокѝ.
 Кáйтъ (*kaida* 'узкий') — (т) 'ýско.
 Лѝогнотъ (*lyhyt* 'короткий') — (т) ко-
 роткѝ.²⁸
 Кѝрѝѳѝметъ (*keriččemet* 'ножницы для
 стрижки овец') — (т) нѝжницы.
 Нѝгла (*niegla*) — (т) 'иглá.
 Рѝгъма (*rihma* 'нить') — (т) нѝти.
 Кѝрá (*kerä*) — (т) клубѝкъ.
 'Огъмъпелѝй (*ombele* Imper.2sg ← *om-
mella* 'шить') — (т) шѝй.
 Вѝлá (*viile* Imper.2sg ← *viillä* 'кроить')
 — (т) скрѝй.

²⁶ Киноварная буква полустерта.

²⁷ Киноварная буква не вписана.

²⁸ Толкование пропущено, вставлено на полях.

Павáты пáльшо (? *pane piälläis*)²⁹ — (т)
 'оденѝсь.
 Кѝни 'ялъкашъ (*kengi jälgäis* 'обуй свои
 ноги' ← *kengie* 'обуваться', в *jalgäis*
 конечное -iš — RХ2sg) — (т) 'обуйсл.
 Пѝтъке (*pitkä* 'долгий') — (т) дѝлго.
 Гѝльма (*helma* 'подол') — (т) полá.
 Хѝга (*hiha*) — (т) рукавъ.
 Кáглушъ (*kaghuš* 'воротник') — (т) 'ошей-
 никъ.
 Кúкъкарá (*kukkaro*) — (т) мошнá.

Гла(в) 5. Сказа(н)е'о родослѝвѝй.

'Иза тáйтá (*izä, tuatto*)³⁰ — (т) отецъ.
 Мáмо (*muamo*) — (т) матъ.
 Пѝйка (*poiga*) — (т) сынъ.
 Тѝотерь (*tytär*) — (т) дѝчъ.
 Нáйре (*naihe*) — (т) женá.
 Вѝल्ली (*velli*) — (т) брáтъ.
 Щевѝторъ (*ševotar* 'двоюродная сест-
 ра') — (т) племá(н)никъ.
 Вунúкъка (*vunukka*) — (т) внúкъ.
 Дáда (*dädä*) за'едѝно.
 Тáти (*tädi*) — (т) тѝтка.
 Шáльганей (*šulhaie ~ šulaháie*) — (т) же-
 ни(х).
 Мѝръже (кар. *moržien* 'молодая жена')
 — (т) невѝста.
 Лáньго (кар. *lango*)³¹ — (т) сва(т).
 'Áппѝ (*appi*) — (т) тѝсть.
 'Áнопъппѝ (*anoppi*) — (т) тѝща.
 Нáйла (*niälä*) — (т) // (л. 180) шúри(н).
 Лáпъши (*lapši* 'ребенок') — (т) младе-
 нецъ.
 Нѝйчютъ (*neičyt* 'девушка, девица') —
 (т) дѝвка.
 'Áръмáтѝ (*armotoin*) — (т) сирѝтáна.
 [С]Íзаръ (*sizär*) — (т) сестрá.³²

**Гла(в) 6. Сказáние 'о снѝ(д)ныхъ браш-
на(х).**

Лѝйпа (*leibä*) — (т) хлѝбъ.
 Нáйста³³ — (т) колáчь.
 Пѝра (*piirua*) — (т) пиро(т).
²⁹ Современное карельское соответствие
 приводится, исходя из рус. перевода.
 Конечный сегмент -iš в *piälläis* — RХ2sg.
³⁰ Карельские синонимы, из которых
izä — исконная лексема, *tuatto* — рус-
 ское заимствование.

³¹ Слово известно сейчас только в собст-
 венно карельских говорах Карелии и
 Приладожья, в тверских говорах закре-
 пилось русское заимствование *suatto*,
sviattu.

³² Киноварная буква не вписана.

³³ Темное слово.

Кáкъкáръ (*kakkara* 'блин' → *kakkarat* 'блины') — (т) блины́.
 Вóй (*voi*) — (т) мáсло.
 Рáшъѳа (*rašva*) — (т) сáло.
 Ръ̀хъте (*rieh'tilä*) — (т) сковрада́.
 Лíга (*liha*) — (т) мáсо.
 Кéде (*keitä* Imper.2sg ← *keit'tiä* 'варить') — (т) вари́.
 Кастыла (*kattila*) — (т) коте(л).
 Кýгу (*kiehuw* Pres.3sg ← *kiehuo* 'кипеть') — (т) кипи́тъ.
 Шúрима (*šuvrīma* 'крупá') — (т) крупы́.
 Рóккá (*rokka* 'похлебка, суп') — (т) шти́.
 Пúдро (*puδρο*) — (т) кáша.
 Нáгрýсь (*nagriš*) — (т) рѳпа́.
 Гéръне (*herneh*) — (т) горо(х).
 Пáпу (*pabu* 'боб') — (т) бобы́.
 Лáвку (кар. *laukka*)³⁴ — (т) лúкъ.
 'Огурцý, дýни, свéкла, ре(т)ка, чесно́къ за'еди́но.
 Нáлькáчнá (*näl'gähiñe* 'голодный', *näl'-gäč'in* 'натошак') — (т) голоде́нь.
 Кóльлáне (*kyll'läñe*) — (т) сы(т).
 Шúоа (*šyö* Imper.2sg → *šyuvä* 'есть') — (т) ѳшъ́.
 "Ǿ' (*juo*) — (т) пéй.
 Мáйто (*maido*) — (т) млеко́.
 Кíсель (*kiišel'i*) — (т) кисе́ль.
 Сýра (*siroa*) — (т) сыръ́.
 Мúна (*tuna*) — (т) яйцò.
 'Явъго (*jauho*) — (т) мука́.
 Тáгашъ (*tahaš*) — (т) тѳсто́.
 Пáйса (*paissa* Imper.2sg ← *paistua* 'печь, выпекать') — (т) пеки́.
 Сѳмень (*siemen*) — (т) сѳма́.

Гла(в) 7. Сказáни'е о рýбахъ.

Мéри (*meri*) — (т) мóре.
 "Ǿки (*joki*) — (т) рѳкá.
 'Ярв́и (*järvi*) — (т) 'éзеро.
 'Óя (*oja*)³⁵ — (т) ручей́.
 [Р]áньта (*randa*) — (т) бере(г).³⁶
 [Г]ѳта (*hieta*) — (т) песóкъ.³⁷
 [К]íвь (*kivi*) — (т) кáмень.³⁸

³⁴ В KKS отмечено в собственно карельских говорах Приладожья (*laukka*) и в ливвиковском наречии (*laukku*), при этом с пометой редк., арх. (KKS 3 : 37). В тверских говорах распространено русское заимствование *luukko* (KKS 3 : 193).

³⁵ Неизвестно современным тверским говорам. Ближайший ареал бытования — тихвинские говоры.

³⁶ Киноварная буква не вписана.

³⁷ Киноварная буква не вписана.

³⁸ Киноварная буква не вписана.

// (л. 180 об.) Лáжа (*liäžö*) — (т) лúжа.
 Кáла (*kala*) — (т) рýба.
 Гáлькá (*haugi*) — (т) шýка.
 Сóма (*soma*) — (т) сóмъ.
 Лáгъна (*lahna*) — (т) лéщъ.
 Кúга (кар. *kuha*) — (т) судáкъ.
 'Áгвъень (*ahven*) — (т) óку(н).
 Шáръки (*šärgi*) — (т) плоти́ца.
 Кíськень (кар. *kiiskiñe*) — (т) гéршъ.
 Лóги (кар. *lohi*) — (т) лóсось.
 Шалáккá (*šalakko*) — (т) 'уклéа.
 Матíкъ (*mat'ikka* 'налим') — (т) мéнь.
 Бълúга ' 'осéтръ, сémга, корáсь '1 ли́(н) за'еди́но.³⁹

Гла(в) 8. Сказáни'е о дворово(м) строе-ннй.

Тáньгуа (*tanhua*) — (т) двóръ.
 Врýта (?*veräjä*) — (т) врата́.⁴⁰
 Пéръти (*peřti* ~ *peř'ti*) — (т) 'избá.
 Кéльла лáмъпíа (*kellä lämbiey*)⁴¹ — (т) кѳльа тóпитца.
 Тóпъпа (*toppa* 'сор') — (т) порóгъ.⁴²
 Хáгъло (*hago*)⁴³ — (т) прýтолока.
 'Óкъша (*okša*) — (т) су(к).
 Рáгъло (*rago*)⁴⁴ — (т) шѳль́.
 'Óви (*ovi*) — (т) двéръ.
 Лáвица (кар. *luavičča*, твер. *lawčča*) — (т) лáвка.
 'Истуа (*istuo* ~ *istua* 'сидеть' → *issu* 'сядь') — (т) сáтъ.
 Нóвъже (*nowže* Imper.2sg ← *nowšša* 'вставать') — (т) встáнь.
 'Икъкуна (*ikkuna*) — (т) 'окóшко.
 'Окóльница (*okol'ničča* 'оконная рама') — (т) оконница́.
 'Óва 'ови́ (*auua ovi* 'открой дверь') — (т) дверь о(т)вори́.
 Шáмъма(л) (*šammal*) — (т) мо(х).
 Кíръпъпо (*kirppi* ~ *kirpu*) — (т) блохá.
 Лúтыка (*lutikka*) — (т) клопы́.
 Шáви (*šavi*) — (т) глина́.
 Кíвъка (*kivgua*) — //(л. 181) (т) пéчь.

³⁹ Из перечисленных именованний рыб только *karaššu* 'карась' нашло отражение в словарях (СКЯТ 88; KKS 2: 68).

⁴⁰ Написано на поле по вертикали.

⁴¹ Глагольная форма *lämbiey* ближе к финскому оригиналу *lämpiiä* 'топится, греется', чем к карельскому.

⁴² Ошибочный перевод?

⁴³ Написание *Хáгъло* может быть спротоцировано основой косвенных падежей мн.ч.: *hago* : *hagoloi*-.

⁴⁴ См. предыдущую сноску.

Хáлькo (*halgo* 'полено' → *halot* 'дрова')
— (т) дровà .

Шíйлгa (*šilda*) — (т) мо(с)ть.⁴⁵

Тúли (*tuli*) — (т) 'огнь.

Пáра (*päre*) — (т) лучина.

Хíли (*hiili*) — (т) 'угль.

Шáльбa (*šalbuva* Imper.2sg ← *šalvata* 'за-
крывать') — (т) закрóй.

Авá'икъку(н) (*avoa ikkuna* 'открой ок-
но') — о(т)крой.

Шáвгy (*šavu*, ср. фин. диал. *savhu*) —
(т) дýм.⁴⁶

Лáни (*lagi*) — потоло(к).

Рéпъпане (*reppänä* 'волоковое окно для
вытяжки дыма при топке по-чер-
ному') — (т) трубà.

Съни (*šinčo*) 'крыльцò (*kerinčat*) за'едíно.

А'ита (*aitta*) — (т) клѣтъ.

Гла(в) 9. Сказа(н)е 'о посúде.

Стóль' (*stola*) 'и скáтерть (*skuat'ri*) за'однò.

Шóла (*šuola*) — (т) сòль.

Шóловакъ (*šulavakka*) — (т) солóнка.

Лóта (кар. *luota* 'толстая деревянная та-
релка' — твер.**luoda*)⁴⁷ — (т) блюдо.

Стáвигъца (кар. *stuvaičča*, твер. *stuvčča*
'(деревянная) миска, блюдо') — (т)
стáвец.

Лúсикъка (*luzikka*) — (т) лóшка.

Лéйка (*leikka* 'режь') — (т) нóжь.⁴⁸

Гóдъра (*huodra*) — (т) ножнý.

Лéйка вéцель (*leikka veiččellä* 'режь
ножом') — (т) рѣ(ж).

Пáта (*pada*) — (т) горшóкъ.

[Р]éньки⁴⁹ (*rengi*) — (т) ведрò.

Кáвъга (*kauha*) — (т) кóвшь.

Кóръво (*korvo* 'ушат') — (т) 'и(з)вáра.

Пéръшилъма⁵⁰ (?) — (т) погребѣ.

Пóръдагáтъ (*pordahat*) — (т) лѣсница.

Пúцъци (*pučči*) — (т) бóчка.

⁴⁵ Написано на полях по вертикали.

⁴⁶ После этого слова зачеркнуты слова:
~~рани шигò.~~

⁴⁷ Слово *luota*, *luoda* (из рус. *блюдо*) ши-
роко бытовало в собственно карельских
говорах на территории Карелии (KKS
3 : 185). В тверских говорах не зафик-
сировано.

⁴⁸ Русский перевод ошибочен, спрово-
цирован соответствующим контекстом.

⁴⁹ Киноварная буква не вписана.

⁵⁰ Темное слово, возможно, связано с
кар. *perše*, *perže* в значении 'задний, рас-
положенный снизу' или сложное сло-
во, в котором *perä*- 'задний', *-šilda* 'пол'.
В карельском, в том числе в тверском,
karžina 'погреб'.

Вáшгъша (*vuaša*) — (т) квáсь.

'Óлудъ (*olut*) — (т) пíва.

Мéзи (*mezi*) — (т) мéдь.

Вíна (*viina*) — (т) винò.

Вéзи (*vezi*) — (т) водà.

// (л. 181 об.) [Г]ла(в)⁵¹ 10. Сказáние 'о скотѣ(х).

Конíошна (*koñušna*) за'однò.

Хéпане (*heboñe*) — (т) лóша(д).

Лéгъма (*lehmä*) — (т) корóва.

Хáръка (*hãrgä*) — (т) бýкъ.

Вáжа (*váža*) — (т) телéнокъ.

Шáръветъ (*šarvet* Pl 'roga' ← *šarvi* 'rog'
— (т) рогà.

Хáньга (*händä*) — (т) хвóсть.

Кáбъ'ятъ (*kabjat* Pl 'копыта' ← *kabie*
'копыто') — (т) копýта.

Гéйна (*heinä*) — (т) сѣно.

Лáмъмашъ (*lammaš*) — (т) овцà.

'Óйнашъ (кар. *oinaš*)⁵² — (т) борáнь.

Сíка (*sigä* ~ *šigä*) — (т) свинья.

Кóръжашъ (**poržas*)⁵³ — (т) поросéнокъ.

Кóйра (*koira*) — (т) пéсь.

Кáзи (*kazi*) — (т) кóшка.

Хíри (*hiiri*) — (т) мýшь.

Хáръа (*harja*) — (т) грíва.

[Г]ла(в)⁵⁴ 11. Сказáние 'о полевы(х) хлѣба(х).

Пéльто (*peldo*) — (т) пóле.

Рúйгъ (*ruiš*, основа *rugehe-*) — (т) рóжь.

Со'óсть (?)⁵⁵ — (т) цвѣте(т).

Кáгра (*kagra*) — (т) 'овесъ.

Вéгна (*vehnä*) — (т) пшани́ца.

'Óзьра (*ozra*) — (т) 'ячмень.

Грéчь (*greču*) за'едíно.

'Óльки (*olgi*) — (т) солóма.

Рáто (*ruado* 'труд, работа, дело')⁵⁶ — (т)
пáшна.

'Áдъра (*adra*) — (т) сохà.

Гáра (*hara*) — (т) боронà.

Гíръпи (*čirpi* ~ *čirppi*) — (т) сёрпъ.

⁵¹ Киноварная буква не вписана, оши-
бочно помещена на предыдущем листе.

⁵² Слово утрачено тверскими говорами,
используется русское заимствование.

⁵³ В тверских говорах слово использует-
ся только в образной семантике приме-
нительно к маленькому ребенку (маль-
чику)-шкроднику (KKS 4 : 403).

⁵⁴ Киноварная буква не вписана.

⁵⁵ Темное слово.

⁵⁶ В кар. *roatoa*, фин. *raataa* 'разраба-
тывать, возделывать подсеку, пашню',
в фин. говорах *raade*, *raados* 'подсечное
поле' (KKS; SSA).

Лейка (*leikka* Imper.2sg ← *leikata* 'жать, резать') — // (л. 182) (т) жнй.

Люгешъ (**lyvhes*)⁵⁷ — (т) сно(п).

Руга (*ruoho*) — (т) травà.

Вика́та (кар. *viikateh*)⁵⁸ — (т) косà.

'Э́на́ни́тъа (*heiniä niittä* 'траву косить') — (т) коси́ть.

Го́мино (*guomino*) — (т) гумно̀.

'Ови́нъ (*ovino*) за'еди́но.

Пу́йми́не (*puimie* 'молотьба' ← *puija* 'молотить') — (т) молоти(т).⁵⁹

Прю́вза (*brivza* ~ *brivža*)⁶⁰ — (т) цѣпъ.

Ла́бъа (*labie*) — (т) лопа́та.

Ва́шъта (*vašta*) — (т) метла̀.

Гла(в) 12. Сказáние 'о ко́нской збу́и.

Ко́ръа (*koija*) — (т) са́ни.

Айза́тъ (*aizat* Pl. ← *aiza* 'оглобля') — (т) 'огло́бли.

Ла́хъкеге́тъ (? *länget*)⁶¹ — (т) хому(т).

Ра́хъкеге́тъ (*rahkehet* Pl. ← *rahiš* 'гуж') — (т) гужй.

Поту́жа (**potuža*) — (т) шлеа̀.

'О́гъ'я́къша́тъ (*ohjakšet* Pl. ← *ohjaš* 'вожжа') — (т) во́ж(д)и.

Ве́ммель (*vemmel*) — (т) дугà.

Ва́лаше (*val'lašša* Imper.2sg ← *val'laštua* 'запрягать') — (т) впрегй.

'О́гъ'я́тъ (*ohjat*) — (т) 'узда̀.

Ша́тула (*šadula*) — (т) сѣдло̀.

По́тъникъ⁶² — (т) потникй.

'Я́лукъшемень⁶³ (**jalukšimet* ← **jalukšin*, совр. *jalussin* 'стремя': *jalustimet* 'стремена') — (т) стреме́на.

Ла́къши (*läkši* Imp.3sg ← *lähtie* 'выходить, отправляться') — (т) по́ххаль.

Ремень (*remeni*) за'еди́но.

Но́ра (*nuora*) — (т) верёвка

Телѣ́га (*t'el'egä*) за'еди́но.

Гла(в) 13. Сказáние 'о дре́вах.

Ме́тъца (*meččä*) — (т) лѣсь.

Та́мъми (*tammi*) — (т) дубѣ.

Ки́о́ннапы́пъа́ (фин. диал. *kuunperä*)⁶⁴ — (т) ва́сь.

Ха́па (*huaba*) — (т) 'оси́на

Ко́йву (*koivu*) — (т) березà.

// (л. 182 об.) Ка́нъдо (*kando*) — (т) пе(н).⁶⁵

Пе́дага (*pedäjä*) — (т) со́сна.

Ку́жи (*kuvži*) — (т) ель.

'О́мена пү́ (фин. *omenapu*) — (т) 'я́бланы.

'О́мена́тъ (фин. *omenat* Pl. ← *omena* 'яблоко') — (т) 'я́блаки.

Па́хъкене пү́ (фин. *pähkinäpuu*) — (т) 'орѣшникъ.

Па́гень (фин. *pähkinä*) — (т) 'орѣ(х).

Хи́ръжи (*hirži*) — (т) бревно̀.

Ю́рь⁶⁶ (*juvri*) — (т) ко́рень.

'О́къша (*okša*) — (т) вѣ́твь.

Ле́хъти (*lehti*) — (т) ли́сь.

Гла(в) 14. Сказа́(н)е 'о звѣ́ре(х).

Сло́нь за'еди́но.

Ги́ръви (*hirvi*)⁶⁷ — (т) ло(с).

Пе́дъра (*pedra*) — (т) 'олень.

Ко́нъдыа (*kondie*) — (т) ме(д)вѣдь.

Ку́къка (*hukka*) — (т) во́лкъ.

Ре́бо (*rebo*) — (т) лиси́ца.

На́та (кар. *neätä* ~ *neäd'ä*) — (т) куни́ца.

'Я́нисъ (*jänis*') — (т) за́яць.

Ма'а́ (кар. *majoa*) — (т) бо́брь.

Ма́ли⁶⁸ — (т) русáкъ.

'О́йрава (*orava*) — (т) вѣ́кша.

Ма́гъра (*mägrä*) — (т) барсу́къ.

По́рътыма (*pordimo*) — (т) горноста́й.

Гла(в) 15. Сказáние 'о пти́цахъ.

'О́ръла (*orla*) — (т) 'орель.

Ха́йга́ри (кар. *haigari*)⁶⁹ — (т) ца́пля.

⁶⁴ Слово не зафиксировано в карельских наречиях, однако известно ряду финских говоров, в том числе на Карельском перешейке и территориально смежных говорах саво в виде *kuunpärrä*, *kuunne(p)rää*, *kuunperä* и др. (SMS). В тверских говорах используется русское заимствование *viazu*.

⁶⁵ Записано на полях по вертикали.

⁶⁶ Зачеркнуто первоначальное: Юрю.

⁶⁷ Словари отмечают *hirvi* только в максажихинском тверском говоре (СКЯТ 55).

⁶⁸ Темное слово.

⁶⁹ Слово сохранилось только в фольклоре в южных собственно карельских говорах (KKS 1 : 146), а также закрепилось в люди́ковской топонимии в виде *Haigarsuo*.

⁵⁷ Звучание, закреплённое на письме, ближе весьегонскому (*lyvhes*), чем другим тверским говорам (*livhes*) (СКЯТ 141, 149).

⁵⁸ Слово утрачено тверскими говорами, используются русское заимствования *kossa*, *litovhka*.

⁵⁹ Карельское отглагольное имя переведено глаголом.

⁶⁰ Вариант *brivza* (из рус. *приуз*) характерен для весьегонского говора, в других твер. говорах *brivža* (СКЯТ 21).

⁶¹ Возможно, написание карельского слова спровоцировано обличком следующего в списке слова (см.).

⁶² Не зафиксировано в современном карельском бытовании.

⁶³ Конечный *-нь* может быть окончанием генитива.

Сокóль (*sokola*) за'едино.
 Хáѳька (*hawka*) — (т) 'ястре(б).
 Хю́пи́а (*hjuwbie*) — (т) совà.
 Тáръгалаку (ср. *tarhalakoi* 'косматый')
 — (т) сы(ч).
 Нáръка (*kärgi* 'желна', *närhi* 'сойка')⁷⁰
 — (т) желна.
 Тíкъка (*tikka*) — (т) дáтель.
 Пáшькюни (*piäškyne*) — (т) лáстка.
 Шíтгътакаръ (? *šittaharakka*, букв. 'кал-
 сорока')⁷¹ — (т) // (л. 183) сóйка.
 Чíръку (*čirku* 'воробей', *čirka* 'одна из
 разновидностей ласточек') — (т) си-
 ни́ца.⁷²
 Вáръбуне (кар. *varbuine*)⁷³ — (т) воробéй.
 Вáрись (*varis*) — (т) ворóна.
 Грáчь (*grača*) за'едино.
 Бърóньни (*broñi*)⁷⁴ — (т) вóро(н).
 Гáракъка (*harakka*) — (т) сорóка.
 Кíю'ють (*kywkyky, Dem. kywkyhyt*) — (т)
 голу(б).
 Нáкъкъ (*niakka, nuakka*)⁷⁵ — (т) гáлька.
 'Ѓóльчень (*jowčen*) — (т) лéбедь.
 Кúръки (*kurgi*) — (т) журавль.
 Хáньги (*hanhi*) — (т) гúсь.
 Шóръжа (*šorža*) — (т) 'ýтка.
 Кáна (*kana*) — (т) кúрица.
 Кúкъ (*kukko*) — (т) пету(х).

Гла(в) 16. Сказáние 'о сна́стехъ.

Кíръвешъ (*kirveš*) — (т) топóръ.
 Кíръвешъ вáръжи (*kirvešvarži*) — (т)
 топорíще.

⁷⁰ Написание в источнике (графема *n* в начале слова) позволяет исходить из твер. *närhi*, однако перевод отсылает к кар. *kärgi*.

⁷¹ В современных тверских говорах сойка именуется *närhi* или *šittañärhi*, букв. 'кал-сойка'. В карельских суоярвских говорах *šittaharakka* используется образно для обозначения ребенка (KKS 5 : 402).

⁷² Синица в тверских говорах *keldapöč-čöne*, в других собственно карельских говорах *tijaini, tiañe, tiañe*.

⁷³ Термин известен в южных собственно карельских говорах Приладожья (KKS 6 : 504), в тверских говорах *čirku* 'воробей'.

⁷⁴ Наряду с русским заимствованием *broñi* в тверских говорах бытует также исконная лексема *korpi*.

⁷⁵ Наиболее близкий к отмеченному в словаре говорной вариант известен в новгородских валдайских говорах (*niakka*) (KKS), в тверских преобладает вариант *nuakka* (СКЯТ 181).

Лéйка кíръве (*leikkua kirvehellä* 'руби топором') — (т) ськíи.
 'Íво кíръвешъ (*hivo kirveš* 'наточи топор' ← *hivuo* 'точить') — (т) вострíи.
 Тíюльга (*tylča*) — (т) тýпъ.⁷⁶
 Сь́ра (*šiera*) — (т) брúсь.
 Кáбли (*kabl'i*) — (т) скóбель.
 Тáльгта (*talta*) — (т) долотò.
 Вáра кíръвешъ (*viärä kirveš*, букв. 'кри-
 вой топор') — (т) киркà.
 Нáвери (*näveri*) — (т) бурáвль.
 Цéръть (*čerta*) — (т) чертá.
 'Орани (*orañe*) — (т) шíло.
 Кúльгда (*kulda*) — (т) злáто.
 Хóбий (*hobie*) — (т) сребрò.
 Вáшьки (*vaški*) — (т) мь́дь.
 Тíна (*tina*) — (т) 'óлово.
 Рáвьда (*rawda*) — жел'зò.
 Тэрасъ (*teräš*) — (т) 'укла(д).
 Лúкъку (*lukku*) — (т) замо(к).⁷⁷
 'Авáнь (*avain*) — клю(ч).
 // (л. 183 об.) Лúкъку'ò (*lukku Imper.2sg*
 ← *lukuta* 'закрывать на замок') —
 (т) замкнíи.
 'Авáнь лúкъку (*avoia lukku* 'открой замок'
 ← *avata* 'открывать') — (т) ото(м)кнíи.

Гла(в) 17. Сказáние 'о счéте.

Ю́жй (*yksi*) — (т) 1.
 Кáкъши (*kakši*) — (т) 2.
 Кóльме (*kolme*) — (т) 3.
 Нéльла (*nellä*) — (т) 4.
 Вíзи (*viizi*) — (т) 5.
 Кúжи (*kuwži*) — (т) 6.
 Шéтьцемá (*šeiččimen*) — (т) 7.
 Кá'якъша (*kahekšan*) — (т) 8.
 'Ю'я́зень (*yhekšän*) — (т) 9.
 Кíюмьмене (*kymmenen*) — (т) 10.
 Кéкъшькюмень (*kakšikymmeñ* ← *kakšikym-
 meñd'ä*)⁷⁸ — (т) 20.
 Кóль кíюмьметъ (*kolkymmeñ* ← *kolmekym-
 meñd'ä*) — (т) 30.
 Нéльла кíюмьмень (*nelläkymmeñ*) — (т)
 40.
 Вíри кíюмьмень (*viizikymmeñ*) — (т) 50.
 Кúшькíюмень (*kuušikymmeñ*) — (т) 60.
 Сéтькíюмень (*seičenkymmeñ*) — (т) 70.
 Кáякъша кíюме (*kahekšankymmeñ*) — (т)
 80.

⁷⁶ Записано на полях по вертикали.

⁷⁷ Написано поверх первоначального чтения: *замкни*.

⁷⁸ Здесь и далее (20—90) использованы редуцированные варианты числительных: *kakšikymmeñd'ä* → *kakšikymmen*.

Юя́жә́ ки́омень (*yhekäsänkymmeñ*) — (т) 90.
 Ша́да (*šada*) — (т) 100.
 Туга́тть (кар. *tuhat*, твер. *tuhatta*)⁷⁹ — (т) 1000.
 Ра́га (*raha*) — (т) де́нга,
 Копейка (*kopeikka*), 'алтынъ (*altina*), гривна (*grivna*), полтина (?), ру́бль (*rubla*) за'еди́но.

Гла(в) 18. Сказаніе 'о церкóвныхъ.
 Ки́риккко (*kirikkö*) — (т) церковь.
 Па́перть (*puapert'i*) за'еди́но.⁸⁰
 Ри́сти (*rišt'i*) — (т) крестъ.
 Ке́рльо (*kello*) — (т) коло́ко(л).
 Ке́лля'яла́тъ (*kellojalat*)⁸¹ — (т) коло́ко(л)ни́ца.
 Звони́та (*zvonitah* Pres.3pl) — (т) зво́на(т).
 Му́рькелина́ (*murginal'ine*) — (т) 'обѣд-на.
 Вече́рна 'и' у́трена за'еди́но.
 Па́пъпи (*pappi*) — (т) по́пъ.
 Дья́ккуна (*d'iekkuna*) — (т) дья́// (л.184) конь.
 Пономáрь (*ponomari*) 'и' дья́къ (*d'iekkka*) за'еди́но.
 Шу́рма (*šurma*) — (т) сме́рть.
 Ко́лья (*kuolie*) — (т) ме́ртвецъ.
 Ко́ли (*kuoli* Imp.3sg ← *kuolla* 'умереть') — (т) 'у́меръ.
 Гро́бъ (*grobi*) за'еди́но.
 Ко́пъ (*kuorra* 'яма, погребъ')⁸² — (т) мо-ги́ла.

Гла(в) 19. Сказаніе 'о ну́жны(х) рѣчех.
 Мага́тъко па́йса ка́рьялашъки (*mahatko paissa karjalakši* 'умеешь ли говорить по-карельски?') — (т) говори́тъ по карѣльски 'умѣ'еш ли.
 Па́кизе (*ragize* Imper.2sg ← *paissa* 'говорить') — (т) говори́.
 Та́но (*sano* Imper.2sg ← *sano* 'сказать') — (т) скажи́.
 Ку́нътыре (*kuundele* Imper.2sg ← *kuunnella* 'слушать') — (т) слѹшай.
 Ши́а (*šie*) — (т) ты́.
 Шивъ́лу (*šiula*) — (т) тебѣ́.

⁷⁹ Совр. *tuhatta* абстрагировался из формы партитива, в документе сохранился исходный вид *tuhat*.

⁸⁰ Записано на полях по вертикали.

⁸¹ В современных тверских говорах предпочтительнее форма ед. ч. *kellojalga*.

⁸² В современных говорах используются лексемы *hauda*, *kalma* 'могила'.

Ми́'уланъ (*miulani*)⁸³ — (т) мнѣ́.
 Ми́'ула (*miula*) — (т) 'у менá.
 Ши́'у (*šiuu*) — (т) тво́й.
 Ми́'унъ (*miun* 'мой') те́йла (*teilä*) — (т) 'у ва́съ.⁸⁴
 Ту́о (*tuo* Imper.2sg ← *tuova* 'принести') — (т) принеси́.
 Вѣ́ (*vie* Imper.2sg ← *vijä* 'относить') — (т) о(т)неси́.
 Вѣ́рашъ (*vieraš*) — (т) го́сть.
 Ка́зимъ (*käzin* Imp.1sg 'я велел' ← *käs-kie* 'велеть') — (т) велѣ́(л).
 Тѣ́ (кар. *tie* Imper.2sg 'делай' ← *tehä* 'делать') — (т) вели́.
 Ши́рьни́тъца — (т) здѣ́лай.
 Му́йса (*muissa*) — (т) по́мни.
 Ту́ ротане (*tule tänne*) — (т) ходи́ сюда́.
 Ми́даша́на (*midä šanot* 'что говоришь?') — (т) чтó.
 Мага́нъ (*mahan* Pres.1sg ← *mahtua* 'уметь') — (т) 'умѣ́ю.
 'Э́мъ мага́ (*em maha* < *en maha*) — (т) не 'умѣ́ю.
 Ми́сеже́тъ ка́рьялакъши (? *mituš, mit'tyñe* 'какой': *mit'tyžet* 'какие' *karjalakši*) — (т) какъ по карѣльски 'это́.
 'А́нъна (*anna* Imper.2sg ← *andua* 'давать') — (т) да́й.
 'О́та (*ota* Imper.2sg ← *ottua* 'братъ') — (т) возьми́.
 // (л. 184 об.) 'О́тынъ (*otin* Imp.1sg ← *ottua* 'братъ') — (т) взя́(л).
 Ге́йта (*heitä* Imper.2sg ← *heit'tiä* 'прекратить, перестать') — (т) поки́нь.
 Па́ны (*pane* Imper.2sg ← *panna* 'положить') — (т) положи́.
 Ма́ни (*mäne* Imper.2sg ← *männä* 'идти') — (т) пойдѣ́.
 Ла́къшинъ (*läkšim* Imp.1sg ← *läht'ie* 'отправляться, уходить') — (т) пошóлъ.
 Ту́линъ (*tulin* Imp.1sg ← *tulla* 'приходить') — (т) пришó(л).
 'Э́нь 'о́въва (*en jouva* Neg.Pres.1sg ← *joudua* 'иметь свободное время') — (т) недосу́хъ.
 Дру́г за'еди́но.
 'Э́йдру́гъ (здесь *ei-* 'не', русская калька) — (т) не́другъ.
 'У́ни (*uni*) — (т) со́нь.
 Ла́шькема́та (*laškie muata* 'лечь спать') — (т) спа(т).

⁸³ Сегмента *нь* — Rх1Sg -*ni*.

⁸⁴ Два личных местоимения вписаны рядом, перевод предложен только для второго.

Лáцца (*läššä*) — (т) блíско.
 'Э́тагана (*ed'ähänä*) — (т) далéче.
 'Áвьки (*augie* 'о местности: открытая, безлесая, т. е. чистая') — (т) чíсто.
 Пáкана (*pagana* 'нечистый, грязный; грешный') — (т) погáно.
 Тáкiиá (*tuagieh*) — (т) чáсто.
 Хáрвва (*harvah*) — (т) р'ѣтко.
 Ту́ловъ (*tulow* Pres. 3sg) — (т) б́удет.⁸⁵
 'Э́йтул (*ei tule*) — (т) не б́уде(т).
 Тiа (*t'ie*) — (т) до́рога.
 Кúшъ шóлить (*kušš(a) olit* 'где ты был?')⁸⁶ — (т) гдѣ бы(л).
 Нáлькачина (*näl'gähine*; см. также *näl-läč'in* 'натошак') — (т) гóлодең.
 Кióльлaне (*kull'äine*) — (т) сýтъ.
 Тóргъ (*torgu*) за'едíно.
 'Осы́ша (*ošša* Imper.2sg ← *ostua* 'покупать') — (т) купí.
 Мióа (*myö* Imper.2sg ← *myvvä* 'продать') — (т) продаí.
 'О́жуто (*ožuta* Imper.2sg ← *ozuttua* 'показывать') — (т) покажí.
 Рúшъки (*ruškíe*) — (т) крáсное.
 Зелéное (*žel'onañe*) за'едíно.
 Сiнее (*šiniñe*) тáкоже.
 Кéпътане (*keldañe*) — (т) жéлтое.
 Вáльки (*valgie*) — (т) б́лое.
 Мúшъга (*mušta*) — (т) чóрное.
 'Áръмашъ (*armaš*) — (т) мiле(н)кой.
 // (л. 185) Кióа (*hyvä* 'хороший') — (т) хорошò.
 Пáла (*paha* 'плохой') — (т) нехорошò.
 Лúа (*luja* 'крепкий') — (т) крѣпко.
 Кáвънисъ (*kawñis*) — (т) приго(ж).
Гла(в) 20. Сказанiе о забвѣнны(х) рѣче(х).
 Мѣкъка (кар. *miekka*) — (т) сáблa.
 Кéашъ⁸⁷ (кар. *keijäs* 'копье') — (т) рагáтина.
 Бѣрдышъ за'едíно.
 Тáппа (*tappara*) — (т) топорóкъ.
 Пióццо (*pyššy*) — (т) пищáль.
 Рáвъдакэньá (**rawdakengä*, букв. 'железная нога')⁸⁸ — (т) по(д)кóвы.
 Рáвътанáдъва (*rawdantuagla*) — (т) гвóздъ.
⁸⁵ Вычеркнуто первоначально записанное: крѣ.
⁸⁶ В современных тверских говорах используется вопросительное местоимение *miššä*.
⁸⁷ Исправлено из: Кéашъ.
⁸⁸ В карельских диалектах только русское заимствование *podkova*.

Пáа (*paja*) — (т) кúзница.
 Шéппа (*šepä*) — (т) кузнець.
 Тáкувъ (*tagow* Pres.3sg ← *taguo* 'ковать') — (т) кye(т).
 'О́лази (*aluzin*) — (т) нáковальна.
 Вáжара (кар. *vasara ~ vazara* — твер. **važara*) — (т) мла(т).
 Пá'еть (*pihet*) — (т) клещ`и.
 Пáлькегетъ (*palgehet*) — (т) мѣхи.
 Гúмъмаръ⁸⁹ (*huumar*) — стúпа.
 Пéтель (*petel*) — (т) то(л)кáчь.
 Шúрупи (*šurvo* ← *šurvio* 'толочь')⁹⁰ — (т) толкí.
 Нóчвы (*nočva*)⁹¹ заедíно.
 Кiвь (*kivi*) — (т) жéрновъ.
 'Явъгу (*jauho* Imper.2sg ← *jauhuo* 'молоть') — (т) мелí.
 'Э́й ю (*ei hyvä*)⁹² — (т) непригóбъжъ.
 Вiганетъ (*vihanē*) — (т) серди(т).
 Тióвни (*t'ynni*) — (т) смирѣнь.
 Вiйзашъ (*viizáš* 'хитрый') — (т) збóйливъ.⁹³
 Прóст (*prostoi*) за'едíно.
 Кáльлись (*kall'is* 'дорогой') — (т) до́рого.
 Гóвись (*huovis* 'дешевый') — (т) дешево.
 Мáнитить (*moaničit* Imp.2sg ← *moanita* 'обманывать') — (т) 'оману́ль.
 Шúльга (*šulga*) — (т) перò.
 Вáа (*vaha*) — (т) вóскъ.
 Тóгушъ рýгъма (**tuohušrihma* 'свечная нить')⁹⁴ — (т) свѣтíльна.
 Тóгушъ (*tuohuš*) — (т) свечá.
 Тiа (*t'ie*) — (т) до́рога.
 Кéнь жiль (*ken šiel'ä*) — (т) кто та(м).
 // (л. 185 об.) Кéнь кióжю (*ken kyžy* 'кто спрашивает') — (т) спрáшивает(т).
⁸⁹ Здесь, возможно, восточно-финское *hummar*?, зафиксировано на Карельском перешейке (SMS).
⁹⁰ Генезис конечного *-ni* не ясен. Может ли быть показатель формы глагола Pres.3sg, известный восточным финским говорам?
⁹¹ Твер. *nočva* 'корытце или низенькая плетеная корзиночка для пирогов, хлеба' (СКЯТ 180), ср. рус. *ночвы* 'неглубокое деревянное корыто округлой формы с плоскими выступами-рукоятями на концах; деревянный лоток' (СРЯ XI—XVII 11 : 431).
⁹² Видимо, русская калька.
⁹³ *Сбойливый (збойливый)* 'хитрый, лукавый' (СРЯ XI—XVII 23 : 76).
⁹⁴ Не фиксируется в таком виде в карельских диалектах.

Кю́жю (*kyžy* Imper.2sg ← *kyžyö* 'спрашивать') — (т) спрашай.

Жёрска(й) 'языкъ в той (же) полестинь.

Мизи (*ижор. meez*) — (т) человекъ.

Чуханьскай в той же полестинь.

Ли́на (фин. диал. *liina* 'пенька') — (т) пе(н)ки.

'Эльлавашь (фин. диал. *pellavas*) — (т) лёнь.

Ви́льла (фин. *villa*) — (т) волна.⁹⁵

Ша́рка (фин. *sarka*) — (т) сукно.

Па́лытынъ (фин. *palttina*) — (т) холсть.

Ва́йвань месъ (фин. диал. *vaivane mies* 'убогий, увечный человек') — (т) бѣдной.

Коми-зырянско-русский словарь

Звѣтельные рѣчи зырянского 'языка, сй рѣчь сырсаго.

Дѣньгапо (*деньга*⁹⁶) — (т) денга.

По(л)дѣнги — (т) денга.

Дѣнганъ пѣлонъ (*деньгайн-пѣлѣн*⁹⁷) — (т) по(л)торы денги.

Кыкъ дѣнга (*кык деньга*) — (т) двѣ де(н)ги.

Ку'ймъ денга (*куим деньга*) — (т) трѣ денги.

Нѣль⁹⁸ денга (*нѣль деньга*, букв. 'четыре денги') — (т) грѣшь.

⁹⁵ Волна 'шерсть (овцы или козы)' (СРЯ XI—XVII 2 : 315).

⁹⁶ В современном коми языке слово *дѣньга* соответствует русскому слову *деньги* (КРС 172), форма *денга* отсутствует. *Денгапо*, видимо, из *денга пол*, т. е. *полденги*, ср. конструкции со словом *джын* 'половина, пол-': *ведра джын* 'полведра' (КРС 2000 : 171).

⁹⁷ Конструкция *-ѣн-пѣлѣн* 'полтора', напр., *дасѣн-пѣлѣн* 'полтара десятка', сохранилась только в удорском диалекте, во всех других и литературном языке ей соответствует *-ѣн-джынѣн* 'полтора', *дасѣн-джынѣн* 'полтара десятка'.

⁹⁸ Здесь и далее в тексте памятника наблюдается непоследовательное употребление букв 'ерь' и 'ерь'. В более чем 20 случаях вместо *ь* использован *ь*, около 10 раз — *ь* вместо *ь*. Кроме того, есть несколько случаев, когда буква *ь*, маркирующая мягкость, отсутствует или добавлена ошибочно. См. приведенные в скобках соответствия из современного коми языка.

Ви́ть дѣнга (*вит деньга*) — (т) па(т) денегъ.

Ква́ть⁹⁹ денга (*квѣйт деньга*, букв. 'шесть денег') — (т) 'алтнь.

Ка́къ'ямьсь денга (*кѣкъ'ямьс деньга*, букв. 'восемь денег') — (т) два гроша.

Да́сь дѣнгамъ пѣло(н) (*дас деньгайн-пѣлѣн*,¹⁰⁰ букв. 'десять денег с половиной') — (т) деве(т) дѣнег.

Да́сь дѣнга (*дас деньга*, букв. 'десять денег') — (т) 10 (д).

Ква́и ту́ръ¹⁰¹ (*квѣйт ур*,¹⁰² букв. 'шесть копеек') — (т) 2 а(л).

'О́къмысу́ръ (*ѣкъмыс ур*, букв. 'девять копеек') — (т) 3 а(л).

Да́скыку́ръ (*дас кык ур*, букв. 'двенадцать копеек') — (т) 4 а(л).

Да́свиту́ръре¹⁰³ (*дас вит ур*, букв. 'пятнадцать копеек') — (т) па(т) 'ал(т)ынь.

Да́сьсы́зимуръ (*дас сизим ур*, букв. 'семнадцать копеек') — (т) 6 а(л).

Да́скокъ'ямьсу́ръ (*дас кѣкъ'ямьс ур*, букв. 'восемнадцать копеек') — (т) 7 'алтынъ.

⁹⁹ Здесь и далее в слове *квѣть* (лит. *квѣйт*) 'шесть' отразилась диалектная корреспонденция палатальных *т'* и *д'* и консонантных сочетаний *йт*, *йд* в конце слова.

¹⁰⁰ См. сноска 97.

¹⁰¹ Ср. *квѣть денга*, сноска 99.

¹⁰² *Ур* — старинная единица денежного счета коми: 1. вв., скр., сс. *куим ур* 'копейка, букв. три ур'; *вит ур* 'полторы копеек, букв. пять ур'; *сизим ур* 'две копеек, букв. семь ур'; *дас ур* 'три копеек, букв. десять ур'; *дас сизим ур* 'пять копеек, букв. семнадцать ур'; *сизимдас ур* 'двадцать копеек, букв. семьдесят ур'; *сѣ вит ур* 'тридцать копеек, букв. сто пять ур'; *сѣ кызь кык ур* 'тридцать пять копеек, букв. сто двадцать два ур'; *сѣ нелямын ур* 'сорок копеек, букв. сто сорок ур'; 2. иж., нв., печ. *ур* 'копейка': *кык ур* 'две копеек'; *куим ур* 'три копеек'; *сѣ ур* 'рубль, букв. сто копеек'; *сѣ ветымны ур* 'один рубль пятьдесят копеек, букв. сто пятьдесят копеек' (ССКЗД 399—400). В современном денежном счете *ур* 'копейка' (КРС 2000 : 688). Возможна этимологическая связь с общеперм. **ur* (< ф.-у) 'белка' (КЭСК 297—298).

¹⁰³ Элемент *-ре* — неясного происхождения, ср. *ура* 'копеечный' (КРС 2000 : 684); *дас вит ура* 'пятнадцатикопеечный'.

- Дасокъ// (л. 186)мысуръ (*дас ѓкмыс ур*, букв. 'девятнадцать копеек') — (т) 8 а(л).
- Дасъ 'отикуръ (*дас ѓти (к) ур*, букв. 'одинадцать копеек') — (т) 9 а(л).
- Комы́нуръ (*комын ур*, букв. 'тридцать копеек') — (т) 10 'алтынъ'.¹⁰⁴
- Комы¹⁰⁵ 'отикуръ (*комын ѓти (к) ур*, букв. 'тридцать одна копейка') — (т) 11 а(л).
- Комы́н кы́куръ (*комын кык ур*, букв. 'тридцать две копейки') — (т) 12 а(л).
- Комы́н кайму́ръ (*комын куим ур*, букв. 'тридцать три копейки') — (т) 13 а(л).
- Дасъ ню́люръ (*дас нель ур*, букв. 'четырнадцать копеек') — (т) 14 а(л).
- Дасвиту́ръ (*дас вит ур*, букв. 'пятнадцать копеек') — (т) 15 а(л).
- Дасъ квату́р¹⁰⁶ (*дас квайт ур*, букв. 'шестнадцать копеек') — (т) 16 а(л).
- Дасъ сизиму́ръ (*дас сизим ур*, букв. 'семнадцать копеек') — (т) 17 а(л).
- Дасъ какъ 'ямысуръ (*дас кѓкъямыс ур*, букв. 'восемнадцать копеек') — (т) 18 а(л).
- Комы́н какъ 'ямысуръ (*комын кѓкъямыс ур*, букв. 'тридцать восемь копеек') — (т) 19 а(л).
- Комы́н дасуръ (*комын дас ур*, букв. 'тридцать десять копеек') — (т) 20 а(л).
- Веты́ муну́ръ (*ветымын ур*, букв. 'пятьдесят копеек') — (т) 21 а(л).
- Веты́ монкы́куръ (*ветымын кык ур*, букв. 'пятьдесят две копейки') — (т) 22 а(л).
- Веты́ му́н куймо́ръ (*ветымын куим ур*, букв. 'пятьдесят три копейки') — (т) 23 а(л).
- Веты́ мунъ нелю́ръ (*ветымын нель ур*, букв. 'пятьдесят четыре копейки') — (т) 24 а(л).
- Веты́ му(н) виту́ръ (*ветымын вит ур*, букв. 'пятьдесят пять копеек') — (т) 25 а(л).
- Веты́ мунъ квайту́ръ (*ветымын квайт ур*, букв. 'пятьдесят шесть копеек') — (т) 26 а(л).
- Веты́ мунъ сизиму́ръ (*ветымын сизим ур*, букв. 'пятьдесят семь копеек') — (т) 27 а(л).
- Веты́ мун какъ'а 'усу́р¹⁰⁷ (*ветымын кѓкъямыс ур*, букв. 'пятьдесят восемь копеек') — (т) 28 а(л).
- Веты́ мыну́ръ (*ветымын ур*, букв. 'пятьдесят копеек') — (т) 29 а(л).
- Комы́нуръ (*комын ур* 'тридцать копеек') — (т) 30 а(л).
- Комы́н кватъ денга (*комын квайт денга*, букв. 'тридцать шесть денег') — (т) 31 а(л).
- Комы́н нель де́нга (*комын нель денга*, букв. 'тридцать четыре денги') — (т) 32 а(л).
- Комы́н 'отикуръ (*комын ѓти (к) ур*, букв. 'тридцать одна копейка') — (т) 33 а(л).
- Се'у́ръ (*се ур*, букв. 'сто копеек') — (т) рубль.
- Се'у́р нель денга (*се ур нель денга*, букв. 'сто копеек четыре денги') — (т) 34 а(л).
- Се'у́р виту́ръ (*се ур вит ур*, букв. 'сто копеек пять копеек') — (т) 35 а(л).
- Севеты́ муну́ръ (*се ветымын ур*, букв. 'сто пятьдесят копеек') — (т) 36 а(л).
- Секѓйты́ муну́ръ (*се квайтымын ур*, букв. 'сто шестьдесят копеек') — (т) 37 а(л).
- Сизимъдасу́ръ (*сизимдас ур*, букв. 'семьдесят копеек') — (т) 38 а(л).
- Секакъа́мысу́ръ (*се кѓкъямыс ур*, букв. 'сто восемь копеек') — (т) 39 а(л).
- Севеты́ муну́ръ (*се ветымын ур*, букв. 'сто пятьдесят копеек') — (т) 40 а(л).
- Севеты́ монкуймо́ръ (*се ветымын куим ур*, букв. 'сто пятьдесят три копейки') — (т) 41 а(л).
- Секвайту́ръ (*се квайт ур*, букв. 'сто шесть копеек') — (т) 42 а(л).
- Сизимъ какъа́мысуръ (*сизим кѓкъямыс ур*, букв. 'семь восемь копеек') — // (л. 186 об.) (т) 43 а(л).
- Сизимъ 'ѓкъ мысу́ръ (*сизим ѓкмыс ур*, букв. 'семь девять копеек') — (т) 44 а(л).
- Сизимъ дасуръ (*сизимдас ур* 'семьдесят копеек') — (т) 45 а(л).

¹⁰⁴ На следующей строке помещено название 1-й главы «Сѓ небе(с)номъ» из карельского словаря, где на л. 178 это название не вписано. Очевидно, использован черновой лист, изначально заготовленный для карельского словаря.

¹⁰⁵ Видимо, описка, надо: *комын*.

¹⁰⁶ Видимо, описка, надо *квайт* или *кватъ*.

¹⁰⁷ Видимо, описка, -*ус* вместо -*мыс*.

Сизимъ квáйтуръ (*сизим квáйт ур*, букв. 'семь шесть копеек') — (т) 46 а(л).
 Секакъ́ямы(с) дáсуръ (*сѣ кѡкъямысдас ур* 'восемьдесят копеек') — (т) 47 а(л).
 Сесизимдáсуръ (*сѣ сизимдас ур* 'сто семьдесят копеек') — (т) 48 а(л).
 Светы́ муну́ръ (*сѣ ветымын ур* 'сто пятьдесят копеек') — (т) 49 а(л).
 Секѡйты мунуръ (*сѣ квáйтымын ур* 'сто шестьдесят копеек') — (т) 50 а(л).
 Нѣлямынъ квáтъ дѣнга (*нѣлямын квáйт дѣнга*, букв. 'сорок шесть денег') — (т) 51 а(л).
 Сеси(зи)мьдáсуръ (*сѣ сизимдас ур* 'сто семьдесят копеек') — (т) 52 а(л).
 Секвáйты муну́ръ (*сѣ квáйтымын ур* 'сто шестьдесят копеек') — (т) 53 а(л).
 Секакъ́амысуръ (*сѣ кѡкъямыс ур* 'сто восемь копеек') — (т) 54 а(л).
 Комы́нь квáйтуръ (*комын квáйт ур* 'тридцать шесть копеек') — (т) 55 а(л).
 Комы́нь сизы́муръ (*комын сизим ур* 'тридцать семь копеек') — (т) 56 а(л).
 Сесизимдáсуръ (*сѣ сизимдас ур* 'сто семьдесят копеек') — (т) 57 а(л).
 Секѡйты муну́ръ (*сѣ квáйтымын ур* 'сто шестьдесят копеек') — (т) 58 а(л).
 Се'окмысуръ (*сѣ ѡкмыс ур* 'сто девять копеек') — (т) 59 а(л).
 Седасуръ (*сѣ дас ур*, букв. 'сто десять копеек') — (т) 60 а(л).
 Седáску'имо(р) (*сѣ дас куим ур* 'сто тринадцать копеек') — (т) 61 а(л).
 Сесизимдасуръ (*сѣ сизимдас ур* 'сто семьдесят копеек') — (т) 62 а(л).
 Секвáйтуръ (*сѣ квáйт ур* 'сто шесть копеек') — (т) 63 а(л).
 Сенѣлюръ (*сѣ нѣль ур* 'сто четыре копейки') — (т) 64 а(л).
 Севы́туръ (*сѣ вит ур* 'сто пять копеек') — (т) 65 а(л).
 Секакъ́амысуръ (*сѣ кѡкъямыс ур* 'сто восемь копеек') — (т) 66 а(л).
 Кыкъ шатъ¹⁰⁸ (*кык шáйт*¹⁰⁹ 'два рубля') — (т) 2 рублá.

¹⁰⁸ Здесь и далее в слове *шатъ* нашла отражение диалектная корреспонденция палатальных *т'* и *д'* и консонантных сочетаний *йт, ид* в конце слова. Здесь и в следующих десяти словах *шатъ* вместо *ь* использован *ь*, далее — форма передана верно.

¹⁰⁹ В современном коми языке *шáйт* 'рубель' (КРС 2000 : 720; ССКЗД 424). Этимология не прозрачна (КЭСК 316). О

Дáсуръ (*дас ур* 'десять копеек') — (т) грывна.
 Дасвы́туръ (*дас вит ур* 'пятнадцать копеек') — (т) 5 а(л).
 Кы́зуръ (*кызь ур* 'двадцать копеек') — (т) двѣ грывны.
 Кы́зввы́туръ (*кызь вит ур* 'двадцать пять копеек') — (т) по(л) по(л)тины.
 Нелáмынуръ (*нѣлямын ур* 'сорок копеек') — (т) по(л)тина.
 Ку́ймшатъ (*куим шáйт* 'три рубля') — (т) [3]¹¹⁰ рубли.
 Нѣльшатъ (*нѣль шáйт* 'четыре рубля') — (т) 4 рубли.
 Вы́тшатъ (*вит шáйт* 'пять рублей') — (т) 5 рублевъ.
 Квáтъшатъ (*квáйт шáйт* 'шесть рублей') — (т) 6 рублевъ.
 Сизы́мьшатъ (*сизим шáйт* 'семь рублей') — (т) 7 рублевъ.
 Какъ́ямышатъ (*кѡкъямыс шáйт* 'восемь рублей') — (т) 8 ру(б).
 'Окмышатъ (*ѡкмыс шáйт* 'девять рублей') — // (л. 187) (т) 9 ру(б).
 Дáсьшатъ (*дас шáйт* 'десять рублей') — (т) 10 ру(б).
 Дáсь 'оты́кышакъ¹¹¹ (*дас ѡти (к) шáйт* 'одиннадцать рублей') — (т) 11 ру(б).
 Кы́зышатъ (*кызь шáйт* 'двадцать рублей') — (т) 20 ру(б).
 Комы́ньшатъ (*комын шáйт* 'тридцать рублей') — (т) 30 ру(б).
 Нѣлямыншатъ (*нѣлямын шáйт* 'сорок рублей') — (т) 40 ру(б).
 Вѣтымуншатъ (*ветымын шáйт* 'пятьдесят рублей') — (т) 50 ру(б).
 Квáйтымуншатъ (*квáйтымын шáйт* 'шестьдесят рублей') — (т) 60 ру(б).
 Сизимдáсшатъ (*сизимдас шáйт* 'семьдесят рублей') — (т) 70 ру(б).
 Какъ́амы(с) дáсьшатъ (*кѡкъямысдас шáйт* 'восемьдесят рублей') — (т) 80 ру(б).
 'Окмысы́ дáсшатъ (*ѡкмысдас шáйт* 'девятьдесят рублей') — (т) 90 ру(б).
 Сѣшатъ (*сѣ шáйт* 'сто рублей') — (т) 100 ру(б).
 Кы́къ сѣшатъ (*кыксѣ шáйт* 'двести рублей') — (т) 200 ру(б).
 Ку́ймь сѣшатъ (*куимсѣ шáйт* 'триста рублей') — (т) 300 ру(б).

месте этой единицы в системе денежного счета коми и обзор этимологических версий см. Забоев 1978.

¹¹⁰ Количество не вписано.

¹¹¹ Ошибочно *шакъ* вместо *шатъ*.

Нельса шать (*нэльсё шайт* 'четыре-
ст рублей') — (т) 400 ру(б).
Витьсашать (*витсё шайт* 'пятьсот руб-
лей') — (т) 500 ру(б).
Квятьсашать (*квйтсё шайт* 'шестьсот
рублей') — (т) 600 ру(б).
Сизимьсашать (*сизимсё шайт* 'семьсот
рублей') — (т) 700 ру(б).
Какьямысьсашать (*кёкьямыссё шайт* 'во-
семьсот рублей') — (т) 800 ру(б).
'Окмысь сешать (*ёкмыссё шайт* 'де-
вятсот рублей') — (т) 900 ру(б).
Сюрк¹¹² шать (*сюрс шайт* 'тысяча руб-
лей') — (т) 1000 ру(б).
Кыкь сюрсь (*кык сюрс* 'две тысячи') —
(т) 2000 (руб).
Куимь сурсь (*куим сюрс* 'три тысячи')
— (т) 3000 ру(б).
Нель сурсь (*нэль сюрс* 'четыре тыся-
чи') — (т) 4000 ру(б).
Вить сюрсь (*вит сюрс* 'пять тысяч') —
(т) 5000 ру(б).
Квять сюрсь (*квйт сюрс* 'шесть ты-
сяч') — (т) 6000 ру(б).
Сизимь сурсь (*сизим сюрс* 'семь тысяч')
— (т) 7000 ру(б).
Какьямысь сурсь (*кёкьямыс сюрс* 'во-
семь тысяч') — (т) 8000 ру(б).
'Окмысь сурсь (*ёкмыс сюрс* 'девять ты-
сяч') — (т) 9000 ру(б).
Дась сурь¹¹³ (*дас сюрс* 'десять тысяч')
— (т) 10 000 ру(б).
Кызь сюрсь (*кызь сюрс* 'двадцать ты-
сяч') — (т) 20 000 ру(б).
Комынь сюрсь (*комын сюрс* 'тридцать
тысяч') — (т) 30 000 ру(б).
Нелямынь сюрсь (*нелямын сюрс* 'сорок
тысяч') — (т) 40 000 ру(б).
Ветымынь сюрсь (*ветымын сюрс* 'пять-
десят тысяч') — (т) 50 000 ру(б).
Квайтымынь сюрсь (*квйттымын сюрс*
'шестьдесят тысяч') — (т) 60 000
ру(б).
Сизимдась сюрсь (*сизимдас сюрс* 'семь-
десят тысяч') — 70 000 ру(б).
Какьямысь дась сюрь (*кёкьямысдас сюрс*
'восемьдесят тысяч') — (т) 80 000
ру(б).
'Окмысь да(с) сюр(с)ь (*ёкмысдас сюрс*
'девяносто тысяч') — (т) 90 000 ру(б).
Се сюрсь (*сё сюрс* 'сто тысяч') — (т)
100 000 ру(б).

¹¹² Описка: *сюрк* вместо *сюрс* 'тысяча'.

¹¹³ Описка: *сурь* вместо *сюрс* 'тысяча'.

Куи(м) сесюрсь (*куимсё сюрс* 'триста
тысяч') — (т) 200 000 ру(б).¹¹⁴
Нельла¹¹⁵ сесюрсь (*нэльсё сюрс* 'четыре-
ста тысяч') — // (л. 187 об.) (т) 300 000
ру(б).
Сэвить сюрсь (*сё вит сюрс* 'сто пять
тысяч' вместо *витсё сюрс* 'пятьсот
тысяч') — (т) 400 000 ру(б).¹¹⁶
Сэквять сюрсь (*сё квйт сюрс* 'сто шесть
тысяч' вместо *квйтсё сюрс* 'шесть-
сот тысяч') — (т) 500 000 ру(б).
Сесизимь (*сё сизим* 'сто семь' вместо
сизимсё 'семьсот') — (т) 600 000 ру(б).
Секакьямы¹¹⁷ сюрсь (*сё кёкьямыс сюрс*
'сто восемь тысяч' вместо *кёкья-
мыссё сюрс* 'восемьсот тысяч') — (т)
700 000 ру(б).
Се'окмысь сюрсь (*сё ёкмыс сюрс* 'сто де-
вят тысяч' вместо *ёкмыссё сюрс* 'де-
вятсот тысяч') — (т) 800 000 ру(б).
Сесизимь сюрсь (*сё сизим сюрс* 'сто семь
тысяч' вместо *сизимсё сюрс* 'семьсот
тысяч') — (т) 900 000 ру(б).
Се сюрсь (*сё сюрс* 'сто тысяч') — (т)
1000 ты́сащей рублевъ.

'А́л (*ай*) — (т) 'отец'.¹¹⁸

Ма́мо (*мам* 'мать, мама', *мамö* 'моя
мать', *ö* — Рх.1sg.) — (т) ма(т).

Во́кь (*вок*) — (т) братъ.

Чо́й (*чой*) — (т) сестра.

Чо́жинь (*чожинь*¹¹⁹) — (т) тётка.

Во́кълонь чо́юсь (*воклён чойыс*¹²⁰ 'се-
стра брата'; Ген. -лөн, Рх.3sg. -ыс)
— (т) племянница.

¹¹⁴ С этого места перевод не соответст-
вует значению коми конструкций: про-
изошел сбой на 100 000, видимо, из-за
пропуска числительного *кык сё сюрс*
'двести тысяч'.

¹¹⁵ Необычная для коми форма: коми
нэль 'четыре', ? ср. кар. *neljä* 'четыре'.

¹¹⁶ Отсюда и далее структура числи-
тельных дана неверно: *сё вит сюрс* 'сто
пять тысяч' вместо *витсё сюрс* 'пятьсот'
и т.д. Из-за сбоя в исчислении (см. снос-
ка 114) значение 900 000 передано пов-
тором числительного 700 000, а 1 000 000
— числительного 100 000.

¹¹⁷ Описка: пропущено конечное *с*.

¹¹⁸ Слово имеет диалектную семанти-
ку: вым., иж., уд. *ай* 'отец', повс. 'самец'.

¹¹⁹ В современном языке диалектизм:
вым., скр., вв. *чожинь*, уд. *тшожинь*, лет.
тшоженъ 'тетка; жена брата по матери'.

¹²⁰ Видимо, оговорка информанта, долж-
но быть *воклён нылыс* 'дочь брата'.

Вокъпи (*вок пи* 'сын брата') — (т) пле-
мáнни(к).

Коты́рь¹²¹ (*гöтыр*) — (т) жена.

Пий¹²² (*пи*) — (т) сын.

Ны́¹²³ (лит. *ныв*, диал. *ныл*, *ныы*) — (т)
дочь.

Бурáсь¹²⁴ — (т) друг.

Сы́¹²⁵ — (т) челомь.

Ву́зо (лит. *вузав*, диал. *вузал*, *вузоо*,
Imper.2sg. 'продай') — (т) мéринь.
Кобы́ла то(ж).¹²⁶

Вы́ (лит. *вöв*, диал. *вöл*, *вöö* 'лошадь, ко-
была, мерин') — (т) продай.¹²⁷

Мóсь (*мöс*) — (т) корóва.

Ву́зо (лит. *вузав*, диал. *вузал*, *вузоо*, Im-
per.2sg. 'продай') — (т) прода́й.¹²⁸

Ву́нь¹²⁹ (*вудж*, *вуж*) — (т) лúкъ.

Ню́¹³⁰ (лит. *нбöв*, диал. *нбöл*, *нбöö* 'стре-
ла') — (т) стрéлы.

Нéнолонь (**нбöö ноолан*, букв. 'для но-
шения стрел'¹³¹) — (т) колчáнь.

Сéсь (лит. *сийöс*, диал. *сиос*, *сиес*) — (т)
хому(т).

Пы́ръты¹³² (повс. *pöрт*) — (т) котéль.

¹²¹ Оглушение в анлауте и палаталь-
ность *р* в принципе нехарактерны для
коми языка. Видимо, ошибка восприя-
тия слова в потоке речи.

¹²² Конечный *ј*, возможно, остаток бо-
лее древней основы, ср. фин. *rojka*, диал.
roja (КЭСК 221).

¹²³ Форма нуль-эловых диалектов (ижем-
ский, вымский, некоторые говоры верх-
невьчегодского диалекта).

¹²⁴ Тёмное слово, в современном языке
отсутствует. Уд. *бурас* 'хорошо, по-хо-
рошему'?

¹²⁵ Неясно, в современном языке от-
сутствует.

¹²⁶ Видимо, перепутан перевод слова
вузо 'продай' и следующего за ним сло-
ва *вы* 'мерин, кобыла'. Обе формы ха-
рактерны для нуль-эловых диалектов.

¹²⁷ См. сноску 123.

¹²⁸ См. сноску 123.

¹²⁹ Конечное *н* неясно, видимо, описка.

¹³⁰ Форма нуль-эловых диалектов.

¹³¹ Похоже на новообразование. Воз-
можные формы: лит. *нбöв новлан*, диал.
нбöл ноллан. В современном языке им
соответствуют *нбöв доз*, *нюлыс* 'колчан'.
Форма нуль-эловых диалектов.

¹³² Конечный *ы*, возможно, сохранился
после спорадического отпадения глас-
ных *и/ы* в коми языке (XI—XII вв.), ср.
удм. *пурты* 'котел', аналогично коми
пон, удм. *пуны* 'собака', коми *лым*, удм.
лымы 'снег' и т. д. (Лыткин 1957 : 71).

'Óрсъ (*орс* 'плеть'¹³³) — (т) пле(т).

Пáсь (повс. *пась*) — (т) шúба.

'Озá(м) (повс. уст. *азям*) — (т) каөта(н).

'Ижъку (повс. *ыж ку* 'овчина, букв. ов-
ца-шкура') — (т) 'овчина.

Мóртлы (повс. *мортлы* 'человеку' ← *морт*
'человек', Dat. -*лы*,) — (т) чело́вькъ.

'Иньáсь (*иньяс* 'особы женского пола',
Pl. ← *инь*¹³⁴ 'самка', Pl.x -*яс*) — (т)
жóнка.

Ны́ (лит. *ныв*, диал. *ныл*, *ныы*¹³⁵) — (т)
дэ́вка.

Ву́рдъ (*вурд*¹³⁶) — (т) вы(д)ра.

'У́рь (повс. *ур* 'белка') — (т) бэ́лка.

Низъ (*низь* 'соболь'¹³⁷) — со́бо(л).

Рудекъзе¹³⁸ (*рудзöгсö* 'рожь-то' ← повс.
рудзöг, Acc. -*сö*) — (т) ро(ж).

'Идъ (повс. *ид*) — (т) 'ячмéнь.

Зы́рь (повс. *зöр*) — (т) 'овесъ.

Пы́хъ¹³⁹ (повс. *пыш*) — (т) коноплá.

Шóбьды (повс. *шобди*) — (т) пше́ница.

'Анькочъ (повс. *анькыш*) — (т) горо(х).

Нáнь (повс. *нянь*) — (т) хлэ́(б).

Пи́ронъ (? *пирöг* 'пирог'¹⁴⁰) — (т) бли́нъ.

Чéри (повс. *чери*) — (т) ры́ба.

'Ошъ (повс. *öш*) — //(л. 188) (т) бы́къ.¹⁴¹

'Ижъ (повс. *ыж*) — (т) 'овца́.

Кукáнь (повс. *кукань* 'теленоч') — (т)
телá.

¹³³ Слово зарегистрировано только в
вымском, нижневьчегодском, ижем-
ском и удорском диалектах (ССКЗД
288).

¹³⁴ С начальным *и* вым., нв., иж., уд.
инь, в остальных диалектах *энь* 'самка'.

¹³⁵ Форма нуль-эловых диалектов.

¹³⁶ Вым., нв., иж., уд., вв., скр., печ. *вурд*,
лл., вс., сс. *чул* 'выдра' (ССКЗД 70).

¹³⁷ Вым., нв., иж., уд., сс., скр., вв. (+ лит.)
низь, в других диалектах *соболь* (ССКЗД
341).

¹³⁸ Возможно деаффрикатизация *дз >*
д': иж., уд., вым., нв. *рудзöг > рудег* (пе-
реход аффрикаты в смычный, харак-
терный для этих диалектов). Оглуше-
ние конечного согласного основы и
озвончение инициального согласного
суффикса неясно.

¹³⁹ Конечный *х*, видимо, описка.

¹⁴⁰ Вым., иж., вс. *пирöг* 'незащипанный
пирог с кашей или мучной начинкой'
(ССКЗД 286).

¹⁴¹ Л. 188 прежде, по-видимому, пред-
назначался для другого текста, наверх-
у сохранилась строка «знамение бу-
дет, луна явится со крестом», написан-
ная той же рукой.

- Вай (повс. *vai* Imper. 'дай') — (т) дай.
 Сеть (повс. *set*, Imper. 2sg. 'дай' ← *сетны* 'дать') — (т) пода(й).
 Кольи (*коллы*, Imper. 2sg. 'проводи, проводи' ← *коллыны* 'проводить, провозить, сопровождать') — (т) проводи.
 Локъмекань¹⁴² (*лок мекөд* 'иди со мной', *лок* Imper. 2sg. 'иди' ← *локны* 'приходить', *ме* 'я', *Сом.* -*көд*) — (т) пойдй со мною.
 Чюнькичъ (повс. *чунькытш* 'кольцо, перстень') — (т) персте(н).
 Пёръна (повс. *перна* 'нателный крест') — (т) крест(т)ъ.
 Синъ (повс. *син* 'глаз, глаза') — (т) глаза.
 Кырымъ (*кырым* 'рука, горсть') — (т) руки.
 Кокъ (повс. *кок* 'нога, ноги') — (т) ноги.
 Вай (повс. *vai*, Imper. 2sg. 'дай, принеси, привези' ← *вайны* 'приносить, принести') — (т) привези.
 Тошь (повс. *тош*) — (т) брада.
 Курокъ¹⁴³ (*курөг* 'курица') — (т) курица.
 Ай курокъ (*ай курөг*, букв. 'самец-курица') — (т) пету(х).
 Дюдюкъ¹⁴⁴ (повс. *дзодзөг* 'гусь') — (т) гу(с).
 Дозморъ (повс. *дозмөр*) — (т) тетеревь.
 Байдыкъ (*байдөг*¹⁴⁵) — (т) куропа(т).
 Юсь (повс. *юсь*) — (т) лебедь.
 Шомъшитъ (повс. *шома шыд* 'кислые щи') — (т) батвйнье.
 Шитъ (повс. *шыд* 'суп') — (т) штй.
 Рокъ (повс. *рок* 'каша') — (т) каша.
 Черива (*черива*¹⁴⁶) — (т) уха.
 Люска (*люська*¹⁴⁷) — (т) лощка.
 Бекаръ (*бекар*¹⁴⁸ 'столовая чашка, миска') — (т) ставец.
 Бйлидъ (повс. *блюд*) — (т) блюдо.
 Даръ (*дар* 'уполовник, разливательная ложка') — (т) поварна.
 Кырничъ¹⁴⁹ (повс. *гырнич*¹⁵⁰) — (т) горшокъ.
 Коръмокъ¹⁵¹ (повс. *гормөг*, диал. лл. *гормөк*, *гормок*) — (т) перецъ.
 Пызь (повс. *пызь*) — (т) мука.
 Кощъ (повс. *көш*) — (т) ковшь.
 Пуртъ (повс. *пурт*) — (т) но(ж).
 Черъ (повс. *чер*) — (т) топоръ.
 Понъ (повс. *пон*) — (т) песь.
 Канъ (*кань*) — (т) кошка.
 Керъка (повс. *керка*) — (т) избà.
 Одезъ¹⁵² (*өдзөс* 'дверь') — (т) двери.
 Сбнивоць¹⁵³ (*сени*, *водз* 'перед') — (т) сбни.
 Кумъ (повс. *кум*) — (т) клѣ(т).
 Ошинъ (повс. *өшинь*) — (т) окнò.
 в литературном языке — *пань* 'ложка' (ССКЗД 212, 274). Считается прибалтийско-финским (вепским) заимствованием, куда оно проникло из русского языка, ср. др.-рус. *лъжька*, совр. *ложка* (КЭСК 415). Однако наличие во многих русских говорах форм вроде *лузка*, *лузица*, *лузик* и т. д. (СРНГ 17 : 185) не исключает возможности прямого заимствования из русского.
¹⁴⁸ Слово характерно для северо-западных (вымского, нижевычегодского) и южнокоми (лузско-летского, верхнесысольского, среднесысольского) диалектов, в других диалектах и в литературном языке — *тасъти* 'столовая чашка' (ССКЗД 19, 366). Встречается в памятниках древекоми письменности XVIII в.: *bekar* 'ставец (сосуд для питья)'. Русское заимствование, ср. др.-рус. *bĕkar* (часто встречается в новгородских памятниках XVI в.) (КЭСК 38).
¹⁴⁹ В тексте оригинала буква *ч* прописана поверх буквы *н*. Оглушение анлаутного согласного неясно.
¹⁵⁰ Древне-русское заимствование: < *гырничъ* 'горшок' (КЭСК 86).
¹⁵¹ Оглушение в начале и в конце слова неясно.
¹⁵² Переход аффрикаты в смычный (*дз* > *д'*), характерный для вымского, нижевычегодского, ижемского и удорского диалектов. Конечное *-зь* неясно.
¹⁵³ Гибридная композита из рус. *сени* и коми *водз* 'перед' по исконной модели, ср. *посводз*, *керкаводз* 'сени, букв. перед избы'.

Пы́зань (повс. *пызан*) — (т) столъ.
Лави́цы (*лабич*, вым.нв. уд.иж. *лавич*)
— (т) лавки.
Песъ (повс. *пес*) — (т) дровà.
Ручъ (повс. *руч*) — (т) лисица.
Низъ божъ (*низъ божъ* 'хвост соболя') —
(т) собольи хвосты.
// (л. 188 об.) Мой (мой 'бобр') — (т)
бобръ.
Лáчакъ (*латшöг*¹⁵⁴) — (т) росаамáха.
Кы́нь — (*кынь*¹⁵⁵ 'песец') — (т) песцы.
Кочъ (повс. *коч*) — (т) за'ецъ.
Чю́жморъ (*чужмөр*¹⁵⁶) — (т) горностáй.
'Э́мь (повс. *ем*¹⁵⁷ 'игла, спица') — (т)
'иглы.
'Э́нь (повс. *ен*¹⁵⁸ 'Бог', диал. сс., в. 'об-
раз, икона') — (т) 'образы.

По зырáнски Святы́й Боже — Вэ́жа
юмо,¹⁵⁹ вэ́жа кúтомо,¹⁶⁰ вэ́жа чáры-

¹⁵⁴ Представлено в нижневыхегодском, удорском и лузско-летском, в других диалектах *сан, сана* 'росомаха', в литературном языке — оба слова (ССКЗД 33).

¹⁵⁵ Вым., нв., уд., иж. *кынь* (ССКЗД 187).

¹⁵⁶ Скр., сс., вв. *чужмөр*, слово сохранилось только в фольклорных текстах.

¹⁵⁷ Современные форма *йем* и следующая *йен* с анлаутным *j* — результат позднего развития (Лыткин 1957 : 16).

¹⁵⁸ См. предыдущую сноску.
¹⁵⁹ В слове *юмо* и далее *кúтомо* и *чáрыдо* конечный *о* — Рх.1Sg. Слово 'Бог'

до, куты́шты¹⁶¹ темъя́но¹⁶² (совр. *Вежа Энмö, вежа кувтомö вежа чорыдö кутышт тэ мянöс* 'Святы́й Боже, Святы́й Крепкий, Святы́й Безсмертный, помилуй нас').

имеет необычную форму — *юм(о)*, которую трудно вывести из коми *енм(ö)* (*йэнмэ*). Влияние прибалтийско-финского слова *jumal(a)* 'бог'? Близкую к прибалтийско-финской форму имеет также числительное *Нельля се сюрс* (*нельля се сюрс*, коми *нэль сё сюрс* 'четыреста тысяч'), ср. кар. *neljä* 'четыре'.

¹⁶⁰ Слово *кúтомо* (← *куутомо*) указывает на нуль-эловый диалектный тип, ср. *вэ́жа култомо* (Лыткин 1952 : 65), совр. лит. *вежа кувтомö* 'Святы́й Безсмертный'.

¹⁶¹ Вместо слова *мылышты* 'помилуй', которое встречается в древнепермских Лепехинско-Евгеньевских текстах XVII в.: *вэ́жа йэнмо, вэ́жа чорыдо, вэ́жа култомо мылышты мианды* (Лыткин 1952 : 65), здесь использован другой глагол — *кутышты* 'поддержи' (← *кутны* 'держать', Dim.Sx. *-ышт*) с сохранением конечного этимологического гласного *ы* (в большинстве современных диалектов и в литературном языке — *кутышт*).

¹⁶² (*те*) *мъя́но* — Acc. от Pron.1Pl. *ми 'мы'*, совр. *мянöс 'нас'*.

Addresses

Natalya Saveleva

Institute of Russian Literature (the Pushkin House) of the Russian Academy of Sciences,
E-mail: n.v.savelieva@inbox.ru

Irma Mullonen

Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences, Institute of Linguistics,
Literature and History
E-mail: mullonen@krc.karelia.ru

Galina Fedyuneva

Komi Science Centre, Institute of Language, Literature and History
E-mail: fedyuneva@yandex.ru

Сокращения

СДКЯ — Л. М. Безноси́кова, Е. А. Айба́бина, Н. К. Забо́ева, Р. И. Косны́рева, *Словарь диалектов коми языка 1–2*, Сыктывкар 2012, 2014; СКЯТ — А. В. Пунжи́на, *Словарь карельского языка (тверские говоры)*, Петрозаводск 1994; СРНГ — *Словарь русских народных говоров*. Вып. 1–49, Санкт-Петербург 1966–2016; СРЯ XI–XVII — *Словарь русского языка XI–XVII вв.* Вып. 1–31, Москва 1975–2016; KKS — *Karjalan kielten sanakirja I–VI*, Helsinki, 1968–1997 (LSFU XVI); <https://kaino.kotus.fi/cgi-bin/>

kks/kks_etusivu.cgi; SMS — Suomen murteiden sanakirja. <http://kaino.kotus.fi/sms/>.

Диалекты коми-зырянского языка: **вв.** — верхневычегодский; **вс.** — верхне-сысольский; **вым.** — вымский; **иж.** — ижемский; **лл.** — лузско-летский; **нв.** — нижневычегодский; **печ.** — печорский; **скр.** — присыктывкарский; **сс.** — средне-сысольский; **уд.** — удорский.

повс. — повсеместно; **(т)** — толкование; **твер.** — тверские говоры собственно карельского языка.

Асс. — аккузатив, винительный падеж; **Com.** — комитатив, соединительный падеж; **Dat.** — датив, дательный падеж; **Dim.Sx.** — глагольный диминутивный суффикс; **Gen.** — генитив, родительный падеж; **Imp.** — имперфект, прошедшее время; **Imper.** — императив, повелительное наклонение; **Neg.** — отрицание; **Pl.** — множественное число; **Pres.** — презенс, настоящее, настоящее-будущее время; **Pron.** — местоимение; **Px.** — посессивный аффикс, маркер притяжательности; **Sg.** — единственное число; **1Pl., 2Pl., 3Pl.** — 1, 2, 3 лицо множественного числа; **1Sg., 2Sg., 3Sg.** — 1, 2, 3 лицо единственного числа.

ЛИТЕРАТУРА

- А м ф и л о х и й, архимандрит 1875, Описание Воскресенской Новоиерусалимской библиотеки, Москва.
- Б а р а к с а н о в Г. Г. 1985, Лексикография. — Современный коми язык. Лексикология, Москва, 175—205.
- Д е м и н А. С. 1976, Диалог «Школьное благочиние» Прохора Коломнятина. — Памятники культуры. Новые открытия. Ежегодник. 1975 г., Москва, 48—51.
- З а б о е в А. С. 1978, Древний «денежный» счет коми. — Советская этнография, №1, 103—109.
- К о в т у н Л. С. 1963, Русская лексикография эпохи Средневековья, Москва—Ленинград.
- К о ш е л е в а О. Е. 2011, Как сочинять послания в виршах? «Уроки» Прохора Коломнятина (1680-е гг.). — Человек читающий. Между реальностью и текстом источника, Москва, 283—316.
- Л е в и ч к и н А. Н. 2018, О списках «Речи тонкословия греческого». — Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. Т. 10, вып. 2, Пермь, 30—38. <https://doi.org/10.17072/2037-6681-2018-2-30-38>.
- Л ы т к и н В. И. 1952, Древнепермский язык, Москва.
- — 1957, Историческая грамматика коми языка (фонетика), Москва.
- М е щ е р с к и й Н. А. 1961, Русско-карельские словарные записи XVII — начала XVIII в. — К 70-летию со дня рождения члена-корреспондента АН СССР Д. В. Бубриха, Москва—Ленинград (Прибалтийско-финское языковедение. Т. 23), 16—32.
- М о р д о в ц е в Д. Л. 1862, О русских школьных книгах XVII века, Москва.
- М у л л о н е н И. И., П а н ч е н к о О. В. 2013, Первый карельско-русский словарь и его автор афонский архимандрит Феофан, Петрозаводск.
- Н о в а к И., П е н т т о н е н М., Р у с к а н е н А., С и и л и н Л. 2019, Карельский язык в грамматиках. Сравнительное исследование фонетической и морфологической систем, Петрозаводск.
- Н о в а к И. П. 2016, Тверские диалекты карельского языка. Фонетика. Фонология, Петрозаводск.
- П о п о в а Р. П., С а ж и н а С. А. 2014, Фонетические и морфологические особенности коми диалектов (сравнительный аспект исследования), Сыктывкар.
- С а в е л ь е в а Н. В. 2019, Неизвестные памятники лексикографии в «Цветнике» Прохора Коломнятина. — Русская литература, № 3, 54—63. <https://doi.org/10.31860/0131-6095-2019-3>.
- С а в е л ь е в а Н. В., К о з и н ц е в М. А. 2020, Тюркско-русский словарный свод в сборнике инока Прохора Коломнятина 1668 г. — Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 67, Санкт-Петербург, 468—552.

- С а л о х е й м о В. 1995, Рождение Тверской Карелии. — Прибалтийско-финские народы. История и судьбы родственных народов, Ювяскюля, 455—464.
- С е м я ч к о С. А. 2014, Сборник «Крины сельные» в контексте московской культурной жизни рубежа XVII—XVIII вв. — Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 63, Санкт-Петербург, 459—484.
- Т о п о р к о в А. Л. 2010, Русские заговоры из рукописных источников XVII — первой половины XIX в., Москва.
- К а ł u ź n i а с k i, E. 1892, Λέξεις Λατινικαὶ in einer älteren bulgarisch-slovenischen Übersetzung. — Archiv für Slavische Philologie. Vol. 14, Berlin, 84—88.
- Õ i s p u u, J. 1985, Zur Synkope und Apokope in Verbparadigma der Džorža-Mundart des Karelischen. — СФУ XXI, 171—181.
- Р а l m e o s, P. 1966, Über der Vokalismus der Zubcover Mundart des Karelischen. — СФУ II, 1—5.

NATALJA SAVELJEVA (Peterburi), IRMA MULLONEN (Petroskoi),
GALINA FEDJUNJOVA (Söktövkär)

1668. AASTA KARJALA-VEENE JA SÜRJAKOMI-VEENE SÖNASTIK

Artiklis tutvustatakse karjala-vene ja sürjakomi-vene sõnastikku, mis sisaldavad Rostovi-Jaroslavli kloostridiakoni Prohhor Kolomnjatini 1668. aastast pärinevas käsikirjas, mille avastas Natalja Saveljeva Moskva Riikliku Ajaloomuuseumi käsikirjade osakonnast. Peale karjala ja komi osa sisaldab käsikiri mahukat türgi-vene sõnastikku ja ka seni juba teada olnud leksikograafiamälestiste koopiaid. Karjala sõnastikus on umbes kuussada ja komi omas sadakond sõna. Sõnavara on ilmselt kuulmise järgi üles kirjutatud emakeelse(te)lt karjalas(t)elt ja komilas(t)elt ning peegeldab seega XVII sajandil tegelikult kõneldud keelt. Karjala sõnastiku leksikaalsed, foneetilised ja grammatilised erijooned viitavad päriskarjala keelele ja ennekõike Tveri murdele, aga sõnastik sisaldab ka mõningaid soome keele idamurde sõnu ja häälikulisi jooni. Komi sõnastik, kuigi palju väiksem, annab oma alusmurde kohta üsna kindlat teavet: foneetilised vastavused ja sõnavara osutavad, et selleks on Võmi murre. Mõlemad sõnastikud näitavad, et neis esindatud keelemurretes ei ole viimase 350 aasta jooksul suuri muutusi toimunud. Nii karjala kui ka komi sõnastik avaldatakse artikli lisana esmakordselt trükis (täiendatult: lisatud on sõnade tänapäevased vasted ning nende etümoloogiat, ajalugu ja kirjutusviisi puudutavaid selgitusi).